Convocatoria Nacional 2026

BASES del Llamado “Tintas criollas”

Apoyo a la adaptación escénica de textos contemporáneos francófonos

PREÁMBULO

La colección “Tintas Frescas” fue inicialmente el resultado del apoyo del Institut Français d’Argentine para la traducción y publicación de textos dramáticos franceses contemporáneos. Esta colección, iniciada con la Mousson d’été/Grand Est en 2019, se vio después completada gracias al apoyo de otro dispositivo llamado “**Contxto**”, conducido por ARTCENA, el Centro Nacional de Artes del circo, de arte callejero y del teatro, asociado al Ministerio de la Cultura, al Ministerio de Europa y de Asuntos Extranjeros (MEAE), al Institut Français y a la Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques (SACD).

El objetivo primero de toda traducción de obra dramatúrgica es obviamente que esta se vea llevada a la escena, y es por eso que el *Relai Régional du Spectacle Vivant*, la red regional cultural francesa dedicada a las artes escénicas, crea en 2021 el llamado “**Tintas frescas en escena**”, cuyo objetivo era apoyar proyectos de puesta en escena regional de textos de la colección “**Tintas Frescas**”.

Inspirado en este dispositivo, pero a nivel local, “**Tintas Criollas**” tiene como objetivo el apoyo a la puesta en escena de obras de la colección “**Tintas Frescas**” por compañías uruguayas, y resulta de la cooperación entre el Instituto Nacional de Artes Escénicas (INAE), la Embajada de Francia en Uruguay, la Asociación de Teatros del Interior (ATI) y la Alianza Francesa.

I. BENEFICIARIOS

Los proyectos elegibles deben provenir de organizaciones culturales y artísticas profesionales, artistas independientes y colectivos del sector de artes escénicas domiciliados en todo el territorio nacional. El llamado también puede incluir disciplinas como el circo, danza, artes callejeras o títeres.

II. PROCESO DE EVALUACIÓN

Podrán presentarse los siguientes proyectos:

- Puestas en escena teatrales de textos de la colección “Tintas frescas” (lista en artículo IV), así como eventuales adaptaciones inéditas de los mismos.
- Creaciones inéditas que resulten de otras disciplinas como el circo, artes callejeras, danza o títeres, que tengan como base la colección “Tintas frescas”.

Serán valorados:

- Los proyectos que incluyan la participación de otros socios públicos y/o privados (aportes en dinero y/o puesta a disposición de un sitio, de un equipo técnico, administrativo…).
- Los proyectos que incluyan un plan de difusión a nivel regional o nacional.
- Los proyectos que dispongan de una estrategia de comunicación.
- Los proyectos estructurantes, paritarios a nivel de género y que tomen en cuenta aspectos medioambientales.
- Los proyectos concebidos en colaboración con equipos de las Alianzas Francesas.

Selección

El Jurado estará compuesto por un miembro designado por INAE, otro por la Embajada de Francia que puede ser un empleado de la misma, y otro designado por ATI.

El/la ganador/a deberá firmar un **convenio** con la Embajada de Francia y el INAE en el cual se compromete a presentar con posterioridad a la realización de las dos funciones, una en Montevideo y otra en otro departamento a elección, una rendición de gastos y/o honorarios firmada por contador público.

III. PREMIO

El proyecto seleccionado se verá recompensado con un monto total de 2.000 dólares (USD), aportado en partes iguales por el INAE y la Embajada de Francia, con el objeto de apoyar dos funciones en el territorio nacional.

El proyecto seleccionado, podrá solicitar asesoramiento del equipo de diseño y técnico del INAE, sí así lo considerara pertinente.

La ATI y el INAE colaborarán en las gestiones referidas a la obtención de una sala fuera de Montevideo, en consulta con el/la responsable del proyecto premiado, para facilitar la concreción de la función

Los derechos serán adquiridos por una duración de tres meses a partir del estreno, y con una cobertura territorial en todo el país. La gestión y pago de derechos de autor de la obra francesa seleccionada correrá por cuenta de el/la responsable del proyecto premiado, para ello dispondrá de 300 dólares (USD) que aporta la Embajada de Francia.

Toda la comunicación relativa a la promoción del proyecto seleccionado deberá mencionar el apoyo recibido y acompañarse de los logos de las 4 instituciones organizadoras: INAE, Embajada de Francia en Uruguay, ATI y Alianza Francesa.

La obra seleccionada se beneficiará de una cobertura especial de difusión y comunicación, por parte de la embajada de Francia, la ATI y el INAE.

Toda situación no prevista en el presente reglamento será resuelta a juicio del Jurado sometido a la aprobación de la Embajada de Francia, el INAE y la ATI.

IV. TEXTOS DISPONIBLES

Autores y Obras

- **Alexandra Badea:** *Extremófilo* y *Conexión Europa*.
- **Aurore Jacob:** *Al fondo del pasillo a la derecha*; *Investigación sobre una evaporación antes del olvido*.
- **Baptiste Amann:** *Territorios*; *Los Fundacionistas*.
- **Carine Lacroix:** *Burn baby burn*.
- **Clément Bondu:** *El Porvenir*.
- **Daniely Francisque:** *Ciclones*.
- **David Geselson:** *Cartas no escritas*.
- **Fabrice Melquiot:** *La grulla de Japón*; *Los girasoles*.
- **Faustine Noguès:** *Partido sorpresa*; *Las esenciales*.
- **Frédéric Sonntag:** *B. Traven*; *George Kaplan*.
- **Gérard Watkins:** *Europia*; *No me acuerdo muy bien*.
- **Guillaume Poix:** *Aguafuerte*; *Straight*.
- **Guillermo Pisani**: *Estoy Perdido.*
- **Guy Régis Junior:** *Yo peso intrínseco*.
- **Jean d’Amérique:** *Catedral de los cerdos.*
- **Joël Pommerat:** *Cuentos y leyendas*.
- **Kevin Keiss:** *Los que erran no se equivocan*.
- **Lancelot Hamelin:** *Alta Villa*; *El arma*.
- **Lisa Guez:** *Las mujeres de Barba Azul.s*
- **Lola Molina:** *Seasonal Affective Disorder*; *Adeno Nuitome*.
- **Lucie Depauw:** *SAS*; *Dancefloor memories*.
- **Magali Mougel:** *The Lulu Projekt*; *Penthy sobre la franja*.
- **Marie Dilasser:** *Blancanieves: historia de un príncipe*.
- **Nathalie Bensard:** *Las niñas no son muñecas de trapo.*
- **Nathalie Fillion:** *Alex Magno*; *Más grande que yo*; *Spirit*.
- **Nicolas Doutey:** *Me voy dos veces*.
- **Pauline Peyrade:** *0615*; *Ctrl + X*; *Puños*.
- **Pauline Sales:** *Las mujeres de la casa*.
- **Ronan Chéneau:** Mi color favorito.
- **Sarah Carré:** *Pingüino (Discurso amoroso).*
- **Solal Bouloudnine:** *El final del comienzo.*
- **Stéphane Jaubertie:** *Lucienne Edén, o la isla perdida.*
- **Sylvain Levey:** *Alicia por el momento*; *Para reírse, para pasar el rato*.
- **Tiphaine Raffier:** *La respuesta de los hombres.*
- **Thibaud Croisy:** *De donde viene ese deseo*.
- **Vincent Macaigne:** *Soy un país.*
- **Wajdi Mouawad:** *Solos*.

En anexo se incluyen reseñas de los textos y breve curriculum de cada autor.

Los textos deberán ser solicitados a la dirección: **scac.uruguay@gmail.com**

V. CANDIDATURAS

Las candidaturas deberán incluir:

1) Un único archivo PDF (hasta 10 MB) que contenga:

- Una descripción del proyecto (hasta 1000 palabras) con los nombres y el origen de los socios implicados (sitios de difusión en particular). Deben incluirse diseños o descripciones de escenografía, vestuario, sonido, iluminación, etc.
- Un calendario desglosado en meses que incluya las etapas de preproducción, y el periodo de ensayos hasta su estreno.
- Presupuesto estimado, detallando los gastos separados por rubros
- Contacto/s de responsables/s.
- Reseña curricular del colectivo artístico.
- Información Complementaria, opcional para adjuntar cualquier documento, material audiovisual (links de trabajos previos, maquetas sonoras), o descripción técnica que el postulante considere relevante para la mejor comprensión y valoración de su propuesta.

2) un único archivo PDF (hasta 10 MB) que contenga:

- Cartas de intención de todos los socios implicados en el proyecto;

Todos los documentos deben estar en castellano y ser enviados a **scac.uruguay@gmail.com antes del 15 de junio de 2026**. En caso de no recibir un acuse de recibo en los cinco días siguientes al envío, favor contactarse por este mismo correo.

VI. CALENDARIO

Lanzamiento oficial	**1ero de abril 2026**
Fecha límite para presentar candidaturas	**15 de junio 2026**
Decisión final del jurado	**30 de junio 2026**
Creación, montaje y ensayos	**Julio, Agosto, Setiembre de 2026**
Estreno	**A partir de octubre de 2026**

ANEXO: TEXTOS

Baptiste Amann

Es autor, director y actor. Con una escritura viva y contundente, Baptiste Amann y sus actores **ponen en perspectiva los desafíos dentro de la sociedad actual: la democracia, la crisis identitaria, el racismo, la solidaridad**. En *Territorios*, el enojo personal se confunde con el enojo social en un texto que se pregunta cómo será la revolución del siglo XIX.

Territorios, traducida por Sol Gil, es la primera parte de una trilogía en forma de crónica familiar en un suburbio francés. El drama alterna entre lo íntimo y lo político, lo humano y el humor, para contar tanto las tensiones dentro de una familia como dentro de la república. Cuatro hermanos y hermanas se reúnen tras la muerte de sus padres en una casa piloto de la residencia de monoblocks en la cual crecieron. Entre los preparativos del entierro y la organización de la venta de la casa, ciertos recuerdos vuelven a surgir.

Los fundacionistas (obra traducida por Lil Sclavo): vivimos en pequeños pisos. Buscamos una idea. Nos cuesta hablar de ello. Probamos cosas. Queremos volver a creer. Nos preocupamos. Lo sabemos de memoria. Bebemos bastante. No podemos evitar decepcionarnos. Vamos a la guerra. Nos acordamos. Nos alejamos. Olvidamos. No entendemos todo. No nos damos cuenta. Nos queremos casar. Queremos hijos. Veremos luego. Nos arreglamos. No nos engañarán. No somos como ellos. Tenemos 20 años.

Alexandra Badea

Se formó en el Conservatorio Nacional de Arte Dramático de Bucarest en la sección Dirección. Es autora, directora y realizadora. Sus primeras obras fueron publicadas en 2008: *Contrôle d’identité, Burnout y Mode d’emploi*. Esta última fue premiada en las jornadas de los autores de teatro en Lyon en 2008. En paralelo, dirige obras tanto en Francia como en Rumania. En 2013, obtuvo el Gran Premio de la Literatura Dramática del Centro Nacional del Teatro, por su obra *Pulvérisés*, que presentó en el Teatro Nacional de Estrasburgo. Su pieza *À la trace* fue dirigida en 2018 por Anne Théron en el Teatro de la Colline en París. El texto fue publicado el mismo año por L’Arche Éditeur. Explora las relaciones filiales entre madres e hijas y restaura la memoria de una historia femenina perdida. En 2018, Alexandra Badea publicó también en L’Arche Éditeur la primera parte de una trilogía titulada *Points de non-retour [Thiaroye]*.

Extremófilo, traducida por Walter Romero, relata una inmersión en las grietas de las conciencias de un jefe de gabinete de un ministerio, de un soldado piloto de drones y de un joven científico que renunció a la investigación para trabajar para la industria. Las culpas y los sueños olvidados entran en diálogo, lo íntimo y lo político interfieren, y la dramaturga interroga la línea de falla geológica y humana

Conexión Europa, traducida por Lil Sclavo, retrata a un joven lobista ambicioso que lo sacrificará todo —su familia y su ética— por el dinero y la búsqueda del poder. Se trata de una trayectoria fascinante que seguimos afiebrados por el combate que se desata allí entre el arribismo y la moral.

Lucie Depaw

Escribió en paralelo para el cine y el teatro. Realizó documentales y trabajó para la televisión. Escribió cuentos y obras de teatro en las cuales desarrolló un universo singular creando puentes entre las imágenes, la materia, el cuerpo en el espacio y el tiempo, sin olvidar su enfoque en la potencia del idioma. Recibió diferentes becas y ayudas a la creación para la escritura de sus textos *Dancefloor Memories*, en 2009, *Carcasses exquises*, en 2005, *Hymen*, en 2011, *Lilli/Heiner*, en 2012, y *Sas*, *Théâtre d’opérations et suites cinq étoiles*, en 2013. Escribió *Dancefloor Memories* en la Chartreuse, concebida como una obra radiofónica, por la cual fue premiada durante la jornada de los autores de Lyon en 2011. Además fue montada en la Comédie Française en dos versiones distintas en 2015 y 2016.

Dancefloor Memories, traducida por Sol Gil, pone en escena a un trío amoroso de tercera edad. Se trata de una historia de amor y de pérdida en la vejez, el deterioro, la memoria que vacila y los ímpetus del amor que desafían el fin de la existencia. Propone una mirada halagüeña sobre nuestro miedo más tenaz: nuestra propia finitud.

Sas, traducida por Lil Sclavo, empieza con una escena de seducción. Alice y Tom se encuentran en el lounge bar de un hotel cinco estrellas. Ella trabaja para el ejército francés; él es un reportero americano de “posguerra”. En este encuentro y en el transcurso de los tres días en torno a una esclusa de descompresión, se revelan todo el horror y la absurdidad de la guerra, de Afganistán a Mali, de las pasadas y las futuras. Esto se extiende hasta Francia, donde la esposa de un soldado espera con preocupación una llamada telefónica…

Nathalie Fillion

Es autora, directora, actriz y pedagoga por su formación en el ESCA-Asnières y la École du Nord. Pone en escena sus textos explorando diversas formas y formatos. Políglota, música y viajera, colabora regularmente con músicos y coreógrafos. Investiga la creación de sus obras desde la escritura en escena. Su pieza *Alex Legrand* (L’Harmattan) fue presentada más de cien veces y saludada por la crítica, y *A l’Ouest* (Actes Sud Papiers) fue puesta en escena en 2012 en el Théâtre des Célestins (Lyon) y en el Théâtre du Rond Point (París). Esta última fue traducida a varios idiomas y representada en Montreal, San Francisco, Halle y en Marburg (Alemania) en 2014. En 2007, la Comédie Française le encomendó una obra corta, *Les Descendants*, que será traducida al rumano y al italiano, presentada en Roma y programada por la RAI3. En 2016, su obra *Must Go On* (Éditions Lansman) fue presentada en Quebec y en Francia durante el Festival de las Escuelas del Teatro Público y en el Théâtre de l’Union. Colabora actualmente con el Teatro Gérard Philipe de Saint-Denis, el Théâtre de l’Union de Limoges y el Royal Court Theatre de Londres. Sus textos fueron traducidos a varios idiomas y presentados y actuados en Alemania, Estados Unidos, Rusia, Italia, Armenia y Quebec, donde desarrolló numerosas relaciones artísticas. En 2016, fue nombrada Chevalier de l’Ordre des Arts et des Lettres.

Alex Magno, traducida por Juan Pablo Pizarro de Trenqualye, pone en escena una tragedia familiar contemporánea: una comedia tan antigua como el mundo. Alex Magno acaba de escribir un libro asesino, Antes de que tus versos me traguen, en el que salda sus cuentas con su familia y que sale hoy. Hoy empieza la obra. Hoy, Alex Magno está en un estado de pánico total: sus padres llegarán a casa en cualquier momento, no saben nada del libro de su hijo, no saben que él los mató. Simplemente, vienen a tomar el té y a conocer a Annabel…

Spirit, traducida por Sol Gil, relata, en una lengua entre lírica y prosaica y entre sensualidad e historia, las aventuras de tres hermanas que en 2014 se instalan en el exdepartamento parisino de Lenin, sin saber que pertenecía a él. Entre ellas y el padre de la Revolución Rusa pasó el siglo xx, sus esperanzas y sus sueños destrozados. Entre las sombras del pasado y nuestro siglo xxi, que se construye en la embriaguez de la superficie, la obra de Nathalie Fillion crea lazos que unen los diferentes tiempos en los que transitan sus espectros. Más grande que yo, traducido por Sol Gil. Cassandre Archambault nació en 1986 en el distrito 11 de París. Cassandre es única, como todos. E igual que todos, no eligió su nombre, ni su sexo,

ni su tiempo. Le gustaría predecir el futuro y cambiar el mundo, pero no sabe por dónde empezar… Así que, para ver más claro, todas las noches se sube a su bicicleta y recorre el mundo.

Lancelot Hamelin

Es autor de novelas, ensayos y obras de teatro. Sus textos de teatro fueron publicados por Théâtre Ouvert, Quartett y Espaces 34. En 2007, su obra Alta Villa fue dirigida por Mathieu Bauer en el Théâtre Ouvert. En 2012, la Comédie Française presenta su *Prologue* à La Folie d’Héraclès, puesto en escena por Christophe Perton en el Théâtre le Vieux Colombier. En 2013, participa como dramaturgo en el Lincoln Center Theatre-Directors’ Lab. Sus novelas *Le Couvre-feu d’octobre* (2012) y *À la crête des vagues* (2016) fueron publicadas por Gallimard. Desde 2012, colecciona los sueños y las pesadillas de la gente de todo el mundo (Nueva Orleans, Roma, París, Lyon, Calais, Valencia...). Hace una residencia en el Théâtre des Amandiers de Nanterre y es huésped de la Villa Medicis, la Academia de Francia en Roma.

Alta-Villa – Contrapunto, traducida por Juan Pablo Pizarro de Trenqualye, es una serie negra en un paisaje de montaña. Karim está contratado para el verano en un hotel en la meseta de Alta Villa. Descubre un pequeño pueblo encerrado sobre sí mismo y la familia de los propietarios atormentada por historias del pasado. Karim se acercará a Faïza, la novia del hijo del jefe. La crisis de estos personajes, entre la huida y la violencia, encuentra su origen, pasando por la guerra de Argelia, en el desarraigo.

El arma, traducida por Lil Sclavo, relata un lirismo frío, una geopolítica obscura, sin idealismo, un materialismo carnicero que guía los conflictos humanos contemporáneos. Un hombre y una mujer están en la cama de una pieza de hotel. ¿Qué hacen ahí, en esa pieza aislada, en este país en guerra al borde del mar?

Aurore Jacob

Escribió más de doce obras, de las cuales varias fueron publicadas por Théâtre Ouvert, Lansman, les Éditions Koinè y En Acte(s). Autora y actriz, le interesa la materialidad de las palabras y el espacio del idioma que trabaja para interrogar nuestra mirada y nuestra relación con la realidad, con una escritura al borde de la performance. Su primera obra, *Sans L*, fue puesta en escena por Gilda Cavazza en 2009 en el teatro Actuel et Public de Estrasburgo, en el marco del festival Coup de Pouce. Desde entonces, participó de varios proyectos, entre los que se encuentran *Souvenirs au bord de mère*, texto puesto en lectura en 2015 en el Théâtre Ouvert por Sophia von Gosen, y *Au bout du couloir à droite*, obra que fue puesta en escena por Olivia Grandville en el Théâtre Ouvert y publicada para la ocasión. En 2015 y 2016, Aurore Jacob escribió *Sur/exposition*, obra en la cual sigue deconstruyendo una palabra titubeante que busca redefinirse. Para enriquecer sus búsquedas sobre la escritura con un trabajo en grupo, fundó Traverse-Colectivo de autores, junto a otros seis autores conocidos en la Chartreuse.

En *Al fondo del pasillo a la derecha*, traducida por Sol Gil, una mujer-muñeca secuestrada intenta convencer a su carcelero de dejarla escapar. A través de su palabra deconstruida, la realidad se fragmenta y se pierde entre el encarcelamiento y el cuestionamiento de su identidad. Detrás de la idea de alienación del individuo desposeído por un sistema, que subyace todo el texto, entrevemos la reflexión política y social de la obra, que resuena con nuestra actualidad.

Investigación sobre una evaporación antes del olvido, traducida por Silvio Mattoni, es la historia de una joven, L., que está a punto de acceder al mundo de los adultos, como cuando se da un gran salto, cuando se muda de piel. Esta obra se aleja de las reglas del viaje iniciático y sigue el camino de L., que se pierde en una sociedad desprovista de poesía, donde no encuentra su lugar. Inasible, y pese a los intentos de normalización de los demás, L. no puede evitar escaparse. Lejos de los clichés de la adolescencia, esta obra está hecha de sutilezas. La lengua se queda en la superficie. En apariencia. Cuanto uno más se acerca a una verdad, más se disuelven las certezas, como un espejismo. Investigación sobre una evaporación antes del olvido está escrita a imagen y semejanza de L., que intenta en vano construirse en un universo sin perspectiva.

Magali Mougel

Se formó en dramaturgia en la ensatt (Lyon), donde interviene de manera regular como formadora. Autora y dramaturga para el teatro, trabaja sobre lo cotidiano, que interroga a través del prisma de la ficción. Recibió numerosos premios y becas para la escritura de sus obras *Varvara essai 1, Waterlily essai 2, Lili essai 3* (publicadas por L’Act Mem) y *Erwin Motor, dévotion* (traducida al alemán, al español y al inglés). También produce por encargo y colabora con varios directores y directoras, entre los cuales se cuentan Johanny Bert, Simon Delattre, Michel Didym, Baptiste Guiton, Olivier Letellier, Hélène Soulié, con sus textos *Pièce A4 mains*, *Un petit coup de pouce, Pardès, Josse + Coquelicot, Léda, Le Sourire en bannière, Dis nuage mon amour, Les véritables petits bonbons d’Antan, Le Pigeonnier, La dernière battue, Le Monde en cage, Traverses, Coeur d’Acier, Poudre Noire y Dinay*. Sus textos fueron publicados por las editoriales Espaces 34 y Actes Sud y varios fueron traducidos al alemán, inglés, español y portugués.

Penthy sobre la franja, traducida por Juan Pablo Pizarro de Trenqualye, cuenta la historia de una traición amorosa y política. Se trata de un hombre y una mujer que se prometieron una fidelidad absoluta en amor como en política. De repente, el hombre decide unirse al clan que siempre combatió, y la mujer ve a su ser querido cambiar de bando y volverse contra ella y su clan. The Lulu Projekt, traducida por Silvio Mattoni, tiene como protagonista a Lulú, que no es un adolescente como los demás, probablemente porque vive del otro lado de una pared, en una torre en medio de campos, con una madre que tiene problemas para aceptarlo como es y que idolatra a su hermana. ¿El sueño de Lulú? Convertirse en una estrella del rock o del punk, o hacer lo que hizo Valentina Terechkova: conquistar el espacio y las estrellas. Pero Lulú tiene que pasar exámenes escolares que determinarán su futuro. ¡Y no está nada entusiasmado con lo que el futuro le ofrece! Así que, con Moritz, su amigo que está perdiendo la vista, Lulú se escapa al mundo de los sueños, donde se cruza con extraterrestres amables y donde sería posible volver a empezar de cero. Los dos amigos reinventan así un mundo a la altura de su imaginación y de la ceguera que alcanza a Moritz, cuando aparece, como caída del cielo, una joven improbable.

Pauline Peyrade

Es autora, directora y, desde 2019, corresponsable del departamento de Escritores y Dramaturgia del ENSATT junto con Samuel Gallet. Tras estudiar literatura (clases preparatorias literarias, liceo Henri IV), cursó un máster en dirección en la Real Academia de Arte Dramático (Londres). Entre sus obras destacan 0615, que fue retransmitida en France Culture (finalista del Premio Italia 2017); Ctrl-X, dirigida por Cyril Teste en 2016 y finalista del Premio Bernard-Marie Koltès en 2017; y Bois Impériaux, representada por el Collectif Das Plateau en 2018. En 2015, presenta un Sujet à Vif en el Festival de Aviñón con la artista de circo Justine Berthillot y funda junto con ella su compañía. Representaron el texto Puños en 2018 (Le Préau – CDN de Vire, Les Subsistances) y Carrosse en 2019 (La Comédie de Saint-Étienne, Les Scènes du Jura, La Comédie de Béthune, Festival SPRING 2020). Puños fue finalista del Gran Premio de Literatura Artcena 2018 y recibió el Premio Bernard-Marie Koltès 2019. Ese mismo año, se estrena Portrait d'une sirène en Les Rencontres d'été de La Chartreuse – Centro Nacional de las Escrituras del Espectáculo. También escribió À la carabine, encargo del TNS, La Colline y la Comédie de Reims, dirigida por Anne Théron y de gira por los institutos. Participó en los encuentros de autores europeos de la Sala Beckett (2014, 2018) y en Interplay Europe (protectora, 2016), y después se unió a los programas Fabula Mundi en 2017, Pleins Feux Brésil (Comédie de Saint-Étienne, La Colline, Actoral) en 2018 y a TOTEM(s) 2020 (La Chartreuse). Es autora asociada al Théâtre des Îlets – CDN de Montluçon (2016-2019), al Théâtre Poche Gve de Ginebra (dramaturga de la temporada 2016-2017) y a Les Scènes du Jura – Scène Nationale (2018-2020) y a Les Quinconces L'espal – Scène Nationale de Le Mans (desde 2019). Sus obras están traducidas al inglés, alemán, español, portugués, catalán, italiano y checo. Están publicadas por Les Solitaires Intempestifs.

En *0615*, traducida por Silvio Mattoni, Alicia, una joven de 17 años, da a luz sola a su hija después de un embarazo no deseado. Se encuentra luego en el medio de una investigación judicial: acusada de infanticidio, vive aislada de su familia en un centro correccional de menores. Ahí, construye su cotidianeidad entre psicólogos, expertos y familias de acogida.

En *Ctrl-X*, traducida también por Silvio Mattoni, se abre una ventana. Hay un video, un anuncio y una noticia urgente. Suena el teléfono. Adele está preocupada. “¿Tomaste el medicamento?” Laurent se está impacientando. “¿Querés que suba?” Se abre una ventana. Fotos de Pierre. Entrevistas con Pierre. Recuerdos de Pierre. Se abre una ventana. Sobre el amor de Ida. Sobre su memoria. Sobre sus impulsos. Sobre sus obsesiones. Sobre un pasado encerrado en el presente de una pantalla de computadora. Por una noche. Lo que dura una crisis, o tal vez una fuga. Esta obra cuestiona el amor y la imposibilidad del duelo a través de una forma fragmentada en la que la pantalla de la computadora actúa como una ventana abierta al inconsciente.

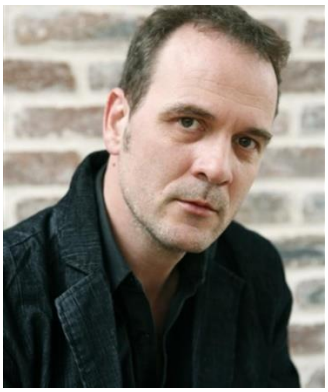
Puños, traducida al español por Coto Adanez narra la lucha por la reconquista de una misma. Son cinco momentos de una historia de amor tóxica (OESTE, NORTE, SUR, PUNTOS Y ESTE), desde el momento del encuentro hasta la ruptura, contada desde la perspectiva de una mujer en estado de shock que busca encontrar un sentido a la relación que ha vivido.

Guillaume Poix

Es dramaturgo y director. Estudió en la École Normale Supérieure y en la ensatt (Lyon) en la sección Dramaturgia. Publicó su primer texto, Straight, en las ediciones Théâtrales en 2014. Escribió Wave por un encargo del Instituto Francés de Cotonou (Benin), en donde fue puesta en escena, y Waste, que fue dirigida por Johanny Bert en el teatro Poche/gve en 2016. Trabajó con la cineasta Claire Simon para la escritura de sus películas Les Bureaux de Dieu y Gare du Nord. En 2016, puso en escena su obra Tout entière en el Préau-Centro Dramático de Normandía. Trabajó con Christian & François Ben Aïm e Ibrahim Maalouf en la escritura de la coreografía Brûlent nos coeurs insoumis, creada en febrero de 2017 en La Garance, Escena Nacional de Cavaillon. Dictó un taller de dramaturgia en la École Normale Supérieure. Su primera novela, Les Fils conducteurs, recibió el Premio Wepler en 2017. Violencias de género, ecología y gestión de las basuras en África son los temas predilectos del autor para dar cuenta de relaciones entre el norte y el sur a través de una escritura minimalista y potente. Otros textos de teatro publicados por Éditions Théâtrales; Tout entière seguido de Et le ciel est par terre, 2017; Fondre, 2018; Qui croire seguido de Lointaine est l’autre rive, 2019.

Straight, traducida por Juan Pablo Pizarro de Trenqualye, da cuenta de que, durante mucho tiempo, Sudáfrica fue marginada del resto del mundo por causa del apartheid. Sin embargo, cuando este sistema segregacionista llegó a su fin, Nelson Mandela, el activista que se convirtió en presidente, trabajó por la gran reconciliación de la “nación arco iris”. A pesar de ello, la violencia extrema sigue prevaleciendo en el país, en particular contra las mujeres. Entre ellas, especialmente contra las mujeres homosexuales, quienes, si bien han tenido acceso al matrimonio desde 2006, son víctimas de una práctica endémica: la “violación correctiva”, a menudo acompañada de tortura y asesinato. Según los violadores, estos actos se cometen con el fin de rehabilitar a sus víctimas y ponerlas de nuevo en el “buen camino”.

Agua fuerte, traducida por Silvio Mattoni, cuenta la historia de Linda, quien decidió vender su cuerpo detrás de las vidrieras del Barrio Rojo de Ámsterdam. Un día recoge a Julia, una mujer extraña y brusca a la cual propone enseñarle el “oficio”. Creando lazos entre las dos, Linda y Julia se unen en el trabajo e inventan una vida en común, protegiéndose de los asaltos de la ciudad, ya que, detrás del vidrio, se enfrentan tanto a cuerpos apresurados como al llamado del agua del canal.



Gérard Watkins

Nació en Londres en 1965. Se instaló en Francia en 1973. Escribió su primera obra, Dead End, en 1980. Escribió también letras de canciones para su grupo Western Eyes, en el cual cantó y tocó la guitarra hasta 1988. Durante su formación teatral en el Cours Florent (París), escribió y dirigió Scorches. Mientras se formaba en el Conservatorio Superior de Arte Dramático de París, escribió Barcelone. Actuó también en más de treinta obras de teatro y cuarenta películas. Desde 1994, dirige su compañía el Perdita Ensemble, con la cual dirigió todos sus textos: La Capitale Secrète, Suivez-Moi, Dans la Forêt Lointaine, Icône, La Tour, Identité, Lost, Je ne me souviens plus très bien, Scènes de Violences Conjugales, en diferentes espacios. Ganó el Premio de Literatura Dramática en 2010 con su obra Identité y fue nominado mejor dramaturgo con su texto Scènes de Violences Conjugales. Fue ganador del premio de la Fundación Beaumarchais, del Centro Nacional del Libro y de la Villa Médicis, con su proyecto Europia / fable géo-poétique, un espectáculo para los graduados de la erac, que dirigió en el

teatro de las Bernardines y en el festival de Aviñón. Sus textos se dirigen en particular a la gente que se siente sobrepasada, excluida, perdida en la sociedad contemporánea y que no tiene particular afición por los temas puestos por lo general en escena. Su escritura busca explorar las lógicas subyacentes de la actualidad, los dramas, las leyes y los hallazgos dentro de los cuales se vinculan los seres humanos.

En *No me acuerdo muy bien*, traducida por Walter Romero, Gérard Watkins reconstituye el espacio mental de Antonio, un hombre de 93 años que pierde la memoria. Un médico y una enfermera lo acompañan a lo largo de este viaje sensible durante la pérdida de sus marcas.

Con respecto a *Europía*, traducida por Silvio Mattoni, vale decir que si nos planteamos la cuestión de la identidad europea, si lo preguntamos a nuestro alrededor, es decir, si nos planteamos la pregunta “¿qué es Europa?” o, más prosaicamente, “¿Europa?”, es probable que notemos que se produce un silencio musical, el del niño atrapado en el acto, o el del ciudadano que quiere responder con dignidad, pero que se da cuenta de que muchas cosas cambiaron desde la última vez que se detuvo a pensarlo. Escribir un texto sobre la Europa de hoy es entregarse en cuerpo y alma a este silencio, a lo que brota del espacio-tiempo, de la memoria, del espacio de la identidad, que une, en un instante, los atentados de Hamburgo, la peste de Marsella, el movimiento sindical Solidarnosc, la caída de los Ceaucescu, los disturbios de Atenas, la ética de Spinoza, los caballeros teutónicos y el Fado.

Frédéric Sonntag

Nació en Nancy, en 1978. Es dramaturgo, director de teatro y actor. Al terminar sus estudios en el Conservatoire National Supérieur d’Art Dramatique en 2001, fundó la compañía AsaNIsiMAsa y comenzó a trabajar en la creación de sus propios textos. Ha escrito unas quince obras de teatro, entre las cuales se destacan: Idole, Disparu(e)(s), Intrusion, Des heures entières avant l’exil, Nous étions jeunes alors, Toby ou le Saut du chien, Incantations, Dans la zone intérieure, Sous contrôle, Soudaine timidité des crépuscules, The Shaggs, George Kaplan (Éditions Théâtrales, 2012), Benjamin Walter (Éditions Théâtrales, 2017) y B. Traven (Éditions Théâtrales, 2018), por las que ha recibido una beca del Centre National du Livre, un galardón de la Association Beaumarchais y, en varias ocasiones, el apoyo del Centre National

du Théâtre. Sus obras han sido presentadas, con sus propias puestas en escena, en muchos teatros de Francia. Acaba de terminar la creación de la “Trilogía fantasma” (George Kaplan, Benjamin Walter y B. Traven). Se encuentra trabajando en la elaboración de formas performativas y formas cortas dedicadas a las mitologías de la cultura pop, como Atomic Alert o el díptico Beautiful Losers. Desde 2009 ha participado en muchos eventos internacionales. Obtuvo el Premio Godot de estudiantes de liceo 2010 por su obra Toby ou le Saut du chien, el premio a la Pieza de Teatro Contemporáneo para el Joven Público y el Premio Ado de Teatro Contemporáneo 2012-2013 por Sous contrôle, y fue galardonado por las Journées de Lyon des Auteurs de Théâtre 2012 por George Kaplan. Es artista asociado del Nouveau Théâtre de Montreuil-cdn, del Grand R-Scène Nationale de la Roche-sur-Yon y de Apostrophe-Scène Nationale de Cergy-Pontoise, y forma parte del colectivo de artistas de la sn 61 - Scène Nationale d’Alençon - Flers - Mortagne-au-Perche. Sus obras han sido traducidas a muchos idiomas e interpretadas en una gran cantidad de países.

B. Traven. Bajo la apariencia de una novela de aventuras o de un policial de los años cincuenta, esta obra muestra a su autor divirtiéndose con una mezcla de épocas y estilos. B. Traven, como George Kaplan y otros “fantasmas” de Frédéric Sonntag, es ante todo un personaje elusivo: un escritor tan célebre como misterioso, que en vida orquestó su desaparición detrás de seudónimos e identidades falsas. ¿Pero dónde se encuentran lo verdadero, lo falso, el espectáculo, el simulacro? Los lectores se ven aquí arrastrados en una carrera desenfrenada detrás de los personajes que hicieron y deshicieron la historia política y artística del mundo, desde 1910 hasta el siglo XXI, de Alemania a México, pasando por Francia, Rusia, Estados Unidos y Canadá. B. Traven está aquí y ahora, tal como estuvo ayer en otros lugares.

George Kaplan. ¿Cuál es la conexión entre un grupo de activistas clandestinos en plena disolución, un equipo de guionistas que buscan un concepto para un proyecto de serie de televisión y un gobierno en las sombras frente a una insólita amenaza que pone en peligro las bases mismas de nuestro sistema económico y social? Solo un nombre: George Kaplan.

Lola Molina

Escribe obras de teatro. Después de un máster en estudios teatrales en la Université Sorbonne Nouvelle en 2007 dirigido por Jean-Pierre Sarrazac, fundó junto a Lélio Plotton la Compagnie Léla. Sus primeros textos, Jocaste y Jean Triste et Lauretta Pring, fueron representados por Lélio Plotton en 2008 y 2009. Teen Spirit (premio del comité de lectura de Fontenay-sous-Bois) fue representado por Jean-Luc Paliès durante el Printemps des Inédits 2015. En 2015, Love-in, un breve texto radiofónico que Lola Molina escribió para una instalación sonora de Lélio Plotton y Bastien Varigault fue publicado en el número 3 de la revista Le Bruit du monde. Su texto para público juvenil Ils divorcèrent et n’eurent que moi fue finalista del Premio Annick-Lansman 2016. Seasonal Affective Disorder / Trouble affectif saisonnier, publicada por Éditions Théâtrales en 2017, recibió el premio de las Jornadas de Lyon de Autores de Teatro 2017 y el Premio Godot de estudiantes de liceo (Panta-théâtre, rectorado de Caen). Fue representada en el teatro Lucernaire en 2018 con puesta en escena de Lélio Plotton, con Anne-Lise Heimburger y Laurent Sauvage, y ganó el Premio Lucernaire de la Asociación de la Crítica de Teatro, Música y Danza. Alexandre Plank y Lélio Plotton realizaron una versión radiofónica, emitida en 2018 en el Atelier Fiction de la radio France Culture. Nous n’avons pas vu la nuit tomber fue escrita con apoyo de la asociación Beaumarchais -Sociedad de Autores y Compositores Dramáticos (sacd), de Escrituras Teatrales en Obra de la Comédie Poitu-Charentes y del Centro Nacional de Escrituras de Espectáculo (cnes) de la Chartreuse (Villeneuve-lez-Avignon). Adeno Nuitome (que será representada en 2021 con una puesta en escena de Lélio Plotton)recibió un apoyo del Centro Nacional del Libro y del cnes.

Seasonal Affective Disorder / Trastorno afectivo temporal. Podría haber sido una noche como cualquier otra: Vlad, hombre de unos cuarentilargos, tomaba un trago de más en el bar; Dolly, desde la altura de sus 14 años, fumaba un enésimo cigarrillo. Podría haber terminado ahí, con cada uno confinado en su soledad y en sus pequeñas mentiras cotidianas. Pero hubo esa mirada, una sola, y luego el llamado de la carne, la necesidad casi animal de olfatear al otro, de rodearlo, de marcarlo, de un zarpazo, como un tatuaje. ¿Cómo seguirles el ritmo a estos dos rebeldes dispuestos a todo para sobrevivir frente a los hombres y sus juicios inflexibles? En lugar de la mediocridad de la vida cotidiana, Dolly y Vlad prefieren la fuga sublime y criminal que los llevará al límite. Los diálogos de Lola Molina, escritos al filo de la navaja para un dúo de actores, transgreden delicadamente los tabúes y los problemas amorosos de una sociedad que está mucho más dispuesta a acusar que a perdonar.

Adeno Nuitome. Se instalaron en una casa lejos de todo. Él la llevó al corazón del bosque. Dejaron la gran ciudad para fundirse con la naturaleza. Son dos jóvenes artistas cuyo retiro se asemeja al de una comuna anarquista de dos personas. El río al final del jardín arrastra quizás los restos de Jeff Buckley, un viejo amor imaginario. Juntos atraviesan la “Adeno Nuitome”, la noche oscura del cáncer, pero también del amor, que no se cuenta, sino que se vive.

Fabrice Melquiot

Nació en 1972 en Modane, Saboya (Francia). Es autor de alrededor de sesenta obras de teatro, traducidas y actuadas en todas partes del mundo. También escribió canciones y poemas, y además se ha desempeñado como director de teatro. Desde 2001, sus textos son publicados por L’Arche. En 2008, recibió el Premio de Teatro Joven Béatrix Dussane-André Roussin de la Academia Francesa por el conjunto de su obra dramática. Fue galardonado asimismo con el Premio de Literatura Dramática Joven 2018 por su obra Les Séparables. Desde 2012 dirige el teatro Am Stram Gram de Ginebra, centro internacional de creación y recursos para la infancia y la juventud. Premios obtenidos: 2000: Gran Premio Paul Gilson de la Comunidad de Radios Públicas en lengua francesa (Montreal) por El jardín de Beamon. Premio Europeo a la Mejor Obra Radiofónica para Jóvenes en Bratislava (Eslovaquia) por Perlino Comment. 2003: Premio sacd (Sociedad Francesa de Autores) a la Mejor Obra Radiofónica. Premio Jean-Jacques Gauthier del Figaro. Dos premios del Sindicato Nacional de la Crítica por Le Diable en partage (Premio Mejor Obra en Lengua Francesa y Premio Revelación del Año). 2008: Premio de Teatro Joven Béatrix Dussane-André Roussin de la Academia Francesa por el conjunto de su obra dramática. 2018: Gran Premio de la Literatura Dramática Joven y Deutscher Kindertheaterpreis por Les Séparables.

La grulla de Japón, traducido por Lil Sclavo, compuesto para la actriz Andrea Ferréol, este texto es un himno al amor. Un canto al deseo, sin límite de edad o de clase social. Anna Solari, una gran cantante lírica de 70 años, tiene un pólipo en las cuerdas vocales pero vive la vida a mil por hora. La toma por sorpresa un flechazo con Bogdan Bor, un pintor de brocha gorda franco-polaco de 30 años que vino a hacer un arreglo en su casa. Pero este idilio juvenil no es del agrado del exnovio de Anna, André Monge, un pintor de cuadros que está convencido de que Bogdan solo puede ser un gerontófilo. Para asegurarse, invita a la pareja a su casa-taller e intenta disuadir al joven. Con gran delicadeza y humor, Fabrice Melquiot traslada las convenciones sociales a un territorio en donde triunfan el deseo y la voluntad de vivir.

Los girasoles. Una mujer de 60 años, Violet, y sus tres hijas, Black, Brown y Blue, están atrapadas en el encierro familiar. En una ciudad de provincia, cerca y lejos de todo, cada una trata de escapar del aburrimiento y de librarse de un modelo familiar teñido a la vez por la fuerza de vivir y el deseo de morir. Gracias al humor como remedio para la melancolía y con ecos de Lorca, Fabrice Melquiot teje una biografía suavemente neurótica de cuatro mujeres atadas las unas a las otras.

Faustine Noguès

Es autora, directora y dramaturga. Nacida en Toulouse en 1993, se formó en clases preparatorias para el ingreso a la École Normale Supérieure y a la École Normale Supérieure des Lettres y obtuvo un máster en estudios teatrales en la Sorbonne Nouvelle. En 2017, escribió su primer texto, Surprise parti, publicado en Éditions Théâtrales. Por esta obra recibió varias ayudas y recompensas: el premio de las Jornadas de Lyon de Autores de Teatro 2019, la ayuda a la creación en la categoría literatura dramática (artcena, otoño de 2018) y la ayuda a la escritura de la asociación Beaumarchais-sacd. El texto fue seleccionado en 2019 por la Piste d’Envol-Comité de Lectura del Théâtre du Rond-Point, por la Mousson d’Été y por la Oficina de Lectores de la Comédie Française. En 2020 estrenó Surprise parti y por esta creación obtuvo el premio del dispositivo forte de la región Île-de-France. Su segunda pieza, Les Essentielles, evoca con una escritura teñida de humor negro un movimiento social en el interior de un matadero y fue seleccionada por el sello Jeunes Textes en Liberté en 2019. En 2018, Noguès participó en el Studio Européen des Écritures pour le Théâtre, organizado en la Chartreuse de Villeneuve-lez-Avignon, Centre National des Écritures du Spectacle, por En bataille, una búsqueda dramática sobre las violencias capilares y sus desafíos políticos. En 2020, escribió On a crié Angela Davis, en respuesta a un encargo del director Paul Desveaux, y se benefició de una residencia de escritura en la Chartreuse. El texto será estrenado en noviembre de 2021 en el Centre Dramatique National de Ruán L’Etincelle, con Astrid Bayiha en el papel de Angela Davis. Trabaja como dramaturga y colaboradora en la puesta en escena con Paul Desveaux, David Lescot, Brigitte Seth y Roser Montlló Guberna, y Laurent Vacher. La autora coordina numerosos talleres de escritura y de juego con niños y adultos.

Partido sorpresa. En 2010, el humorista punk Jón Gnarr fue elegido alcalde de Reikiavik después de haber creado junto a un grupo de anarco-surrealistas, como una provocación, el satírico Mejor Partido. El programa de esta plataforma política declamaba: “Podemos hacer

aún más promesas que otros partidos porque no cumpliremos ninguna”. Partido sorpresa se inspira en la historia de estas elecciones y muestra cómo, en un contexto de crisis económica, un grupo de artistas consiguió interferir en la lógica partidista del sistema político islandés para desarrollar finalmente un proceso sincero de democracia directa y participativa. “En un mundo que ha sido puesto patas para arriba, lo verdadero es un momento de lo falso”, escribió Debord en 1967 en La sociedad del espectáculo. Al relatar esta aventura delirante pero honesta, compuesta de elementos reales y ficticios, Faustine Noguès ofrece una desopilante partitura teatral para un público amplio y flexible.

Las esenciales. Ese día, en la línea de corte del matadero, no hay solo vacas. Ese día también está el cuerpo de una mujer colgado cabeza abajo entre las reses, el de una empleada del matadero que no tendría por qué estar allí. Sus colegas protestan: es culpa del aumento del ritmo de trabajo. Se avecina una huelga, pero ninguno tiene experiencia en la protesta y, para colmo, nadie está preparado para asumir el papel de portavoz. Bajo la mirada hastiada de las vacas, que esperan la reanudación de la actividad, los trabajadores improvisan un levantamiento con métodos inusuales. Faustine Noguès evoca, a través de una escritura teñida de humor negro, cómo nace la movilización en el corazón del matadero.

Sylvain Levey

Autor y actor, Sylvain Levey nació en 1973 en Maisons-Laffitte. Desde 2004 escribe cerca de treinta textos teatrales muy destacados, tanto para niños y adolescentes como para un público adulto. La mayoría de esas obras fueron publicadas por Éditions Théâtrales y creadas. Lugares como el Centquatre, la Comédie-Française, el festival Contre Courant (Aviñón), la Ménagerie de Verre, Montevideo, la Schaubühne (Berlín), el teatro Am Stram Gram (Ginebra), el teatro de la Cité Internationale, el Teatro Nacional de Chaillot, el Teatro Nacional de Serbia, el teatro Tête Noire (Saran) recibieron las producciones de sus textos. Trabaja a menudo en residencia y responde a encargos de escritura. Le gusta involucrarse con las producciones y su público, tanto en Francia como en el exterior. Su primer texto, Ouasmok?, recibió el Premio a la Obra de Teatro Contemporáneo para el Joven Público (biblioteca de teatro ArmandGatti e Inspección Académica de Var en 2005. Fue galardonado en las Journées de Lyon para autores teatrales de 2003 y por Nîmes Culture 2004 por Ô ciel la procréation est plus aisée que l’éducation. En 2011, recibió el Premio de Literatura Dramática Collidram, concedido por los estudiantes secundarios, por Cent culottes et sans papiers, y en 2015, el Premio Belle Saison

por el conjunto de su obra para el público joven, otorgado por el Centro Nacional del Teatro. Fue finalista del Gran Premio de Literatura Dramática en 2005 y 2008, y del Gran Premio de Literatura Dramática Juvenil en 2018 con Michelle doit-on t’en vouloir d’avoir fait un selfie à Auschwitz?; también fue seleccionado para numerosos otros premios y reeditado en la colección Folio+Collège en 2019. Alicia por el momento está traducida al alemán; Ouasmok?, al inglés y alemán; Para reír para pasar el rato, al inglés, catalán, serbio, checo y húngaro. Su teatro del compromiso y el desplazamiento convoca la sensibilidad e inteligencia del lector.

Alicia por el momento fue traducida al español por Agustina Blanco. No es fácil ser una chica de 13 años en una ciudad gris, bajo la mirada burlona de los varones. No son fáciles las partidas apresuradas detrás de un padre que cambia con frecuencia de trabajo y de ciudad, sobre todo cuando el exilio es lo único que conoce desde que nació: Alicia es hija de refugiados políticos chilenos. ¿Por qué no empezar a ignorar los problemas, entonces, y rescatar las pequeñas alegrías ahí donde aparecen, en una amistad fugaz o en un amor naciente? Sylvain Levey echa una mirada incisiva, tierna, lúcida y llena de esperanza sobre la vida de esta adolescente. A través de las voces, de los monólogos interiores, del teatro que por momento se vuelve relato, el autor ofrece una delicada y precisa paleta de emociones.

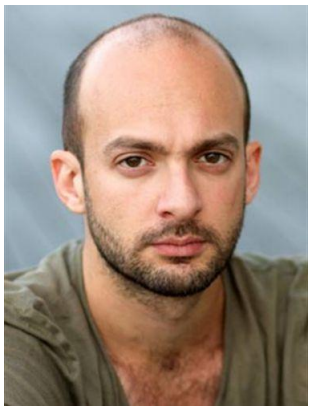
En *Para reírse para pasar el rato*, traducida por Agustina Blanco, la escritura de Sylvain Levey avanza a los ponchazos, con el sabor amargo del hierro en la boca. Cuatro personajes “juegan” a la tortura: dos verdugos, una víctima, un cómplice involuntario. ¿Pero se puede ser “un cómplice involuntario”? Un texto compuesto a ponchazos, de perversa sensualidad y humor desesperado, para una lectura placentera y para cuatro actores-atletas.

Guy Régis Junior

Guy Régis Jr. es escritor y director de teatro y cine. Muchos de sus textos, que reúnen poesía, prosa y en gran parte teatro, han sido traducidos a varios idiomas. Fue galardonado con el premio ETC Beaumarchais y el premio Jean-Brierre de poesía. Traductor en criollo de Albert Camus, Maurice Maeterlinck, Marcel Proust y Bernard-Marie Koltès, Guy Régis Jr. también ha dirigido cortometrajes experimentales. En 2001, fundó la compañía NOUS Théâtre, que desafía los códigos del teatro contemporáneo, en particular mediante la creación de Service Violence Série en 2005, un auténtico acto fundacional político y dramatúrgico de su trabajo. Su obra ha sido representada en Francia (Le Tarmac, Festival de las Francofonías de Lemosín, Festival de Aviñón, varios escenarios nacionales), en Haití y a nivel internacional (Bélgica, Hungría, Estados Unidos, Brasil, Italia, Togo, Congo, etc.). Además de su papel como autor,

trabaja activamente en el desarrollo de las artes vivas en Haití. En 2012/2013, dirigió el proyecto «Migrants» financiado por la Unión Europea, cuyo objetivo es organizar formaciones y talleres artísticos en diferentes ciudades de Haití con autores internacionales. De 2012 a 2014, Guy Régis dirigió la sección de teatro de la Escuela Nacional de Artes de Haití. Y desde enero de 2014, es el director artístico de la asociación 4 Chemins que gestiona el festival de artes vivas del mismo nombre, un evento clave en la vida de Puerto Príncipe desde hace ya 17 años. El Festival 4 Chemins fue el invitado del Festival de las Francofonías de Lemosín en 2016. Guy Régis Jr. fue nombrado Caballero de las Artes y las Letras en 2017.

Yo, peso intrínseco fue traducida al español por Sol Gil. Una mujer espera bajo una ventana, en mitad de la noche. Llueve salvajemente. Sombra. Pretexto. Fantasma. ¿Tal vez? Frágil aparición que habla y cuenta su desgarro, su herida abierta para siempre, el secreto guardado durante mucho tiempo en su cuerpo marchito, su carga. A flor de palabras, una silueta en la noche, con palabras de luna, bajo una lluvia opaca. Evoca el tiempo pasado. Espera el momento de la venganza. Espera al hombre, esa carroña. Lo espera, espada en mano, bajo la tormenta.



David Geselson

David Geselson ha escrito, dirigido e interpretado Doreen, basada en Lettre à D. de André Gorz, (espectáculo que ha recibido el Premio a la Mejor Creación en lengua francesa 2017 del Sindicato de la Crítica), En Route-Kaddish y Lettres non-écrites. Escribió y dirigió Le silence et la peur. Dirigió Eli Eli de Thibault Vinçon y Les Insomniaques de Juan Mayorga. Actúa especialmente bajo la dirección de Tiago Rodrigues en Bovary, representada en 2016 en el Théâtre de la Bastille, y actuará de nuevo bajo su dirección en Le Chœur des amants, estrenada en noviembre de 2020. Se formó en la Escuela Nacional de Teatro de Chaillot, la Escuela de Teatro «Les EnfantsTerribles» y el Conservatorio Nacional Superior de Arte Dramático. En el teatro, ha actuado bajo la dirección de Brigitte Jaques en La Marmite de Plaute, Cécile Garcia-Fogel en Foi, Amour, Espérance de Ödön Von Horváth, Gilles Cohen en Théâtre à la campagne de David Lescot, David Girondin-Moab y Muriel Trembleau en Le Golem, de Gustav Meyrink, Christophe Rauck en Le Révizor de Gogol, Gabriel Dufay en La Ville de Evguéni Grichkovets, Jean-Pierre Vincent en Meeting Massera de Jean-Charles Massera, Volodia Serre en Las tres hermanas, de Anton Tchekhov, Juliette Navis y Raphaël Bouchard en Mont-Royal, creación colectiva, y Jean-Paul Wenzel en Tout un Homme. En el cine y la televisión, ha actuado bajo la dirección de Elie Wajeman en Alyah y en Les Anarchistes

(Quincena de los Realizadores - Cannes 2012 y Semana de la Crítica - Cannes 2015), François Ozon en Grâce à Dieu, Isabelle Czajka en La Vie Domestique, Olivier de Plas en QI, Rodolphe Tissot en Ainsi-soit-il temporadas 2 y 3, Vincent Garanq en L'enquête así como en los cortometrajes de Muriel Cravatte, Antonin Peretjatko, Marie Donnio y Etienne Labroue.

Cartas no escritas es traducida por Millaray Lobos Garcia. Este texto se presenta como una colección de treinta y seis cartas, sin vínculo aparente entre ellas; escritas entre 2016 y 2018 en ciudades e incluso países diferentes, redactadas por y dirigidas a personas también distintas, cuyo nombre solo conoce el lector. En la diversidad de las historias que cuentan, estas cartas dibujan una sutil paleta de emociones humanas que les proporciona una dimensión casi universal; del arrepentimiento a la ira, de la alegría al dolor, pasando por la tristeza y la culpa. Declaración de amor a los vivos o los muertos, cartas para consolar, para acusar, a un padre, a una madre, a un amante o a un conocido lejano;todas suenan como una liberación, la de dejar ir las palabras demasiado tiempo contenidas. Si estas cartas resuenan tan profundamente, si cada lector o espectador puede identificarse en estos relatos, es porque son auténticos. Y es que, aunque fueron escritas por un único autor, estas cartas nacieron de un proceso de escritura original ideado por el autor, que nos entrega desde el principio del texto, como una invitación a apoderarse de ellas para reproducir la experiencia. Antes de cada representación de la obra, David Geselson propone a los espectadores que le hablen del contenido de una carta que les hubiera gustado escribir, pero que nunca escribieron. Durante media hora, cada participante le cuenta su carta no escrita al autor, quien dedica cuarenta y cinco minutos a redactarla, antes de entregársela al espectador. Si el espectador está de acuerdo, la carta puede ser puesta en escena esa noche. Este texto reúne así un corpus de cartas nacidas de este proceso de escritura. Entre carta y carta, el autor introduce de vez en cuando sus propias impresiones y emociones para llevar a cabo esta obra recopilatoria, que forzosamente le conmueve.

Clément Bondu

Es escritor, director de teatro y cineasta. Realizó estudios de letras en la Escuela Normal Superior de Lyon y de teatro en el Conservatorio Nacional Superior de Arte Dramático de París. Sus espectáculos están a cargo de su compañía Année Zéro. Realizó tres cortometrajes: L'échappée (2017), Nuit blanche rêve noir, con François Hébert (2019), y Lettre de Buenos Aires (2021). Publicó dos libros de poemas: Premières impressions (L'Harmattan, 2013) y Nous qui avions perdu le monde (La Crypte, 2021). Su novela, Les étrangers, se publicó en 2021 (Allia). En 2011, gana la beca de fomento del Centro Nacional de Teatro por su obra Idiots. En 2013, escribe y pone en escena L’aventure en el Princeton French Theater Festival. En 2014, es escritor residente en el Théâtre 95 de Cergy-Pontoise (Francia), donde escribe y pone en escena Roman. En 2015, saca un primer disco con su grupo Memorial. En 2016, interviene junto a los alumnos de la Escuela Superior de Arte Dramático de París para la creación de un espectáculo Vivre. Asimismo, realiza una residencia en la Comédie de Reims, en el 104 y en La Chartreuse –Centro Nacional de Escrituras del Espectáculo de Villeneuve-lez-Avignon- para la creación de Nous qui avions perdu le monde, texto premiado por la SACD- Beaumarchais y creado en octubre de 2016 en L’Onde (Vélizy-Vilacoublay). En 2017, encabeza junto con Memorial la creación musical del espectáculo La Famille royale, puesto en escena por Thierry Jolivet. Tiempo después, participa durante tres meses en la residencia de escritura en la Residencia de Estudiantes de Madrid, donde concluye El porvenir. En 2018, el autor es residente en Les Plateaux Sauvages (París), donde crea El porvenir. Participa en el proyecto Totems para las nuevas escrituras de ópera en La Chartreuse, donde presenta L'Enfant en el marco de Rencontres d'été. En 2019, crea junto con el compositor Jean-Baptiste Cognet Les Adieux en el teatro de la Cité internationale, en París. Interviene luego para la escritura y puesta de un espectáculo titulado Dévotion, dernière offrande aux dieux morts. Por otra parte, continúa con su labor de cineasta con Nuit blanche rêve noir, escrita y realizada con François Hébert. En 2020, Clément Bondu firma la autoría del libreto de Inferno, obra para orquesta, coro y performer. Además, realiza una residencia de escritura por un mes en Milos (Grecia), en el marco del Festival Internacional de Teatro.

El Porvenir, traducida por Sol Gil, es un poema dramático acompañado de fotografías en blanco y negro. Siguiendo el legado de Aullido de Allen Ginsberg, La tierra baldía de T.S. Eliot o incluso La terminal de Chris Marker, el texto, con acentos proféticos y un lirismo negro,

narra el vagabundeo de los nuevos gitanos, refugiados de una catástrofe desconocida y forzados a continuar un viaje interminable a través de los escombros de una Europa devastada, en medio de paisajes desiertos, al azar de los controles y las fronteras. Una reflexión implícita de los desastres del capitalismo (destrucción de los seres vivos, violencia migratoria, accidentes nucleares, etc.), el poema se convierte en un canto de memoria y exilio, una elegía a la frágil belleza de lo vivo. Así, desde la extraña habitación 411 de un hotel soviético de aspecto abandonado, el narrador se dispone a relatar su viaje junto a los nuevos gitanos, testimonio del pasado para uso de las futuras generaciones. Como un encantamiento dedicado a ese único horizonte: el futuro.

Carine Lacroix

Carine Lacroix nació a la edad de diez años, cuando sus padres se fueron de París para pasar un año sabático recorriendo Europa en una autocaravana. Después de estudiar letras, se convirtió en actriz. Pasado un tiempo, se hartó y lo dejó todo para escribir teatro, ¡qué locura! Pero hizo bien (incluso si sigue siendo una locura). Sus obras se publican y representan en la cárcel o en los teatros, en el extranjero y en las escuelas. Burn baby burn se representó en el Studio-Théâtre de la Comédie-Française y se ha traducido, editado y estrenado en el extranjero (Berlín, Praga, Atenas, etc.); Le torticolis de la girafe, en el teatro de Rond-Point; Une fille sans personne fue leída por Léa Drucker y Océanerosemarie en el festival de la Correspondance de Grignan y se presentó en la Maison des Métallos. Ecoute y On dormira quand on sera mort se emitieron en la cadena de radio France Culture. On dormira quand on sera mort recibió el premio Café Beaubourg en 2019. La editorial Quartett publicó L’insomniaque en 2020. Un fleuve au-dessus de la tête se estrenó en Grenoble de mano de la Compagnie des Mangeurs d’Étoiles, de gira en 2020/2021.
Burn baby burn fue traducida al español por Laura Pouso. Hirip vive de okupa en una gasolinera abandonada. No espera nada más que un poco de compañía. Un día, Violette llega con su ciclomotor averiado. Busca gasolina. Ambas tienen 20 años, un deseo ardiente de vivir y pasión en sus corazones. Pero la llegada de Issa, un repartidor de pizzas, pone en riesgo sus deseos y sueños.

Kevin Keiss

Obtuvo un máster en Antigüedades Clásicas (ENS/Sorbona IV) y realizó un doctorado en Letras Clásicas en la Universidad de París VII. En 2008, se incorporó a la sección de dramaturgia de la Escuela del Teatro Nacional de Estrasburgo. Además de su cargo de profesor, desde 2013, se aloja con regularidad como autor en residencia de escritura en La Chartreuse – Centro Nacional de las Escrituras del Espectáculo. Aquí ha escrito varias obras: Ce qui nous reste du ciel (Actes Sud-Papiers/Léméac, 2019) texto ganador, invitado por el Instituto Francés de Chile y puesto en escena como parte del Festival Rebelión de las Voces y el Encuentro de Dramaturgia Europea Contemporánea. En 2015, cofundó el colectivo de autores y autoras Traverse, que desde enero de 2019 está asociado con el Préau – Centro Dramático Nacional de Normandía-Vire. Juntos firmaron Pavillon noir, estrenada por el colectivo OS’O (Centquatre-Paris). En 2017, se incorporó a la Academia TOTEM(s), un programa destinado a desarrollar escritos operísticos en La Chartreuse-Cnes. Escribió el libreto Retour à l’effacement en colaboración con el compositor Antoine Fachard. Colaboró con la compañía Le sens des mots durante el festival Binôme de 2016. Como autor, traductor y dramaturgo, trabaja en Francia con Julie Berès y la compañía Les Cambrioleurs para Désobéir, Soleil Blanc, La Tendresse, con Élise Vigier para Harlem Quartet, Baldwin/Avedon, Lucie Berelowitsch para Rien ne se passe jamais comme prévu, con Louis Arène, Léa Chanceaulme para Et on est toutes parties pero también Laëtitia Guédon, Didier Girauldon y Jean-Pierre Vincent. En el extranjero, colabora entre otros con Kouhei Narumi en Japón, Cristian Plana en Chile, Cornelia Rainer en Austria y Sylvain Bélanger en Canada.

Los que erran no se equivocan es traducida al español por Pablo Fante. El día de las elecciones nacionales, hay una tormenta y trombas de agua caen sobre el país. Si bien los ministros ya brindan por su éxito, los resultados electorales causan una gran conmoción: los votantes de la capital han votado en blanco de forma abrumadora. ¿Qué ha pasado? ¿Se trata de una revolución a través de las urnas? ¿Se ha manipulado a los votantes? Para el gobierno, comienza a partir de entonces una carrera a contrarreloj para arrojar luz sobre esta crisis sin precedentes. Se nombra encargado de dirigir la investigación a Émilien Lejeune, responsable de los servicios de la Verdad. Entre cuento de fantasía y comedia negra, lo que sigue es una escalada en la violencia de las decisiones tomadas por el gobierno para asegurarse de que la epidemia blanca no se propague.

Wajdi Mouawad

El autor, director y actor Wajdi Mouawad pasó su infancia en el Líbano, su adolescencia en Francia y su juventud en Quebec, antes de establecerse en Francia. Estudió en Montreal y, en 1991, obtuvo un diploma de Interpretación en la Escuela Nacional de Teatro de Canadá. De inmediato codirigió su primera compañía, Théâtre Ô Parleur, con la actriz Isabelle Leblanc. Al mismo tiempo, en 2000 se convirtió en director artístico del teatro de Quat’Sous de Montreal durante cuatro temporadas. En 2005, fundó las compañías Abé Carré Cé Carré con Emmanuel Schwartz en Quebec y Au Carré de l’Hypoténuse en Francia. Asociado con su compañía francesa al Espace Malraux, Escena nacional de Chambéry y Saboya, entre 2008 y 2010, en 2009 fue artista adjunto de la 63.ª edición del Festival de Aviñón, donde presentó el cuarteto La sangre de las promesas (Litoral, Incendios, Bosques, Cielos). Fue director artístico del Teatro Francés del Centro Nacional de las Artes de Ottawa entre 2007 y 2012. Desde septiembre de 2011, ha sido artista adjunto en el Grand T, teatro de Loire-Atlantique en Nantes. En abril de 2016, fue nombrado director de La Colline, teatro nacional francés. Durante los últimos veinte años, se ha establecido internacionalmente gracias al vigor de su discurso y la singular claridad de su estética teatral. Ya sea a través de sus obras (más de 20 hasta la fecha, incluidas Litoral, Incendios, Bosques, Cielos y Todos pájaros, así como varias obras para público joven como Alphonse y Pacamambo), sus direcciones teatrales (Macbeth, Las troyanas y Las tres hermanas) o sus novelas (Visage retrouvé, Ánima), expresa la idea de que «el arte es un testimonio de la existencia humana a través del prisma de la belleza». En la actualidad, sus obras están traducidas a más de 20 idiomas y se han presentado en todo el mundo.

Solos es traducida al español por Laura Pouso. Podría ser cualquiera y eso es lo que duele. Les pasa como a todos los que, cuando se despiertan cada mañana y se miran en el espejo, piensan: «Este podría ser cualquiera». Y la vida, como un enigma, feliz o infeliz, la vida atrapada en un tiempo demasiado lineal, como una flecha. Podría ser cualquiera. Podría llamarse de cualquier manera. Al menos eso es lo que piensa, cuando le preguntan su nombre: «¿Cómo te llamas?». Me llamo Harwan, pero no importa y podría llamarme de cualquier manera, como cualquiera. Es así. No es nada. Harwan, un estudiante de Montreal de unos 30 años, a punto de defender su tesis, se encuentra, tras una serie de sucesos profundamente banales, encerrado durante una noche en una de las salas del Museo del Hermitage de San Petersburgo. La noche será larga. Durará más de dos mil años y lo llevará, sin que él pueda sospecharlo ni un segundo, a los orígenes de su lengua materna, olvidada desde hace mucho tiempo bajo las capas profundas de todo lo múltiple que hay en él.

Thibaud Croisy

Thibaud Croisy escribe y pone en escena. En los últimos años, creé : Je pensais vierge mais en fait non (2010), Soustraction du monde (2012), Gymnase nihiliste (2013), Rencontre avec le public (2013), 4 rêves non-censurés en présence de Fleur Pellerin (2015), Pierre Bellemare, une histoire extraordinaire (2016), Témoignage d'un homme qui n'avait pas envie d'en castrer un autre (2016), La prophétie des Lilas (2017) y D’où vient ce désir, partagé par tant d’hommes, qui les pousse à aller voir ce qu’il y a au fond d’un trou ? (2020). Sus obras fueron presentadas en la Gaîté Lyrique, la Ménagerie de Verre, le Théâtre Paris-Villette, Théâtre de Gennevilliers, Théâtre de Vanves, Studio-Théâtre de Vitry, Centre chorégraphique national du Havre, Scène nationale de Reims, TU (Nantes), Centre d’art contemporain de Brétigny, Grütli (Genève), así como en numerosos festivales : Faits d’Hiver (Paris), Actoral (Marseille), Les Rencontres de la forme courte (Bordeaux), La Bâtie (Genève)... Thibaud Croisy también ha impartido muchos talleres en Le Carreau du Temple, en el Centro Dramático Nacional de Montpellier o en la Universidad de Poitiers con los estudiantes del Máster Profesional de Ayudante de Dirección Escénica. Desde 2020, está llevando a cabo un proyecto con jóvenes actores en el Théâtre du Pélican, centro de creación y educación artística para adolescentes y jóvenes de Clermont-Ferrand. Además, trabaja como colaborador artístico e intérprete y publica artículos periódicamente en revistas (Théâtre/Public), en la prensa (Le Monde, Le Monde diplomatique) y para editores (Christian Bourgois, La Découverte, l’Olivier). Recibió varias becas de escritura del Centre national des arts plastiques (CNAP) y del Centro Coreográfico Nacional de Caen, en colaboración con el Imec (Institut Mémoires de l’édition contemporaine).

¿De dónde viene ese deseo, compartido por tantos hombres, que los incita a ver qué hay en el fondo de un agujero? : Un investigador, invitado a intervenir en un coloquio de criminología, da una conferencia en la que descifra los mecanismos que llevan al criminal a pasar al acto. Tras la ponencia, conoce a una joven médica forense de la que se enamora perdidamente. Surge entonces un romance surrealista entre dos seres fascinados por la muerte. El primero escucha, lee, reflexiona y se enfrenta a la muerte con palabras, con declaraciones. La segunda se enfrenta a ella de forma mucho más cruda, haciendo a los cadáveres las autopsias con las que intenta reconstruir un relato, una sucesión de hechos. Con esta obra a medio camino entre el cuento macabro y la reminiscencia melancólica, Thibaud Croisy prosigue su reflexión sobre los vínculos entre el lenguaje, el cuerpo y lo que los separa.

Marie Dilasser

1999/ Se harta de Francia y se va a vivir un año a Irlanda, donde cuida niños, trabaja en pubs y pasea por Dublín. Allí escribe muchas cartas y le entra el gusanillo de la escritura: decide dedicarle buena parte de su tiempo. 2000/ De vuelva a Francia, se matricula en Artes Escénicas en Rennes, pasea a orillas del canal Saint-Martin, trabaja como limpiadora en los juzgados y en el plató de televisión de France 3 Bretagne, se diploma y decide escribir a los demás a través del teatro. 2003/ Por eso entra en el departamento de escritura de la ENSATT de Lyon, donde conoce la teoría Queer, el género en disputa, el laberinto de pasajes o traboules y a Michel Raskine, que le encarga y escenifica tres de sus obras: Quoi être maintenant ? (2007), Le Sous-locataire (2010) y Blanche-Neige, histoire d'un Prince (2019). 2006/ Vuelve a Bretaña y se compra unas cerdas reproductoras con sus primeros derechos de autor. Mientras las ceba y asiste a sus partos, escribe Les vieilles, escenificada por Laurent Ziveri; Echo-Système, escenificada por Sylvie Jobert; Crash Test, escenificada por Nicolas Ramond; y Paysage Intérieur Brut, escenificada por Christophe Cagnolari, Barbara Shlittler y Blandine Pélissier. Luego, por motivos que son solo asunto suyo, convierte a todas sus cerdas en patés y chicharrones… 2012/… para regentar durante 6 años un bar-estanco-tienda de comestibles encima del que escribe Montag(n)es, de escenificación colectiva; Intermondes, (Road-movie sqaw) escenificada por Laurent Vacher; Supposée Ève de lectura escenificada por Laëtitia Guédon; MADAM#2 Faire le mur ou comment faire le mur sans passer la nuit au poste, escenificada por Hélène Soulié; y Blanche-Neige, histoire d'un Prince, escenificada por Michel Raskine. 2019/ Deja su negocio en otras manos y coordina talleres de escritura aquí y allá con Hélène Soulié para el proyecto MADAM y termina de escribir Soudain, chutes et envols, escenificada por Laurent Vacher. 2020/ Se muda a Rennes y escribe Penthésilé.e.s (Amazonomachie), escenificada por Laëtitia Guédon; Océanisé.e.s, escenificada por Lucie Berelowitsch con el título de Vanish; Éco-Morveuse con Céline Milliat-Baumgartner, por cuenta de los Plateaux Sauvages y el théâtre des îlets; In Vitro para la tropa amateur La mélanienne, encargada por la ADEC; En Peau, encargada por la escuela del TNS; y empieza a escribir Je suis médecine (título provisional), que será escenificada por Claire Engel, además de Peau d'Âne – La fête est finie, que pondrá en escena Hélène Soulié.
«Tal vez muy pronto ya, mi príncipe vendrá…» ¡Vino y se quedó! Y el Príncipe envejeció y envejeció y Blancanieves creció y creció. Souillon, con sus rubios cabellos, vive con ellos desde que aterrizó allí con la globalización. Por su parte, los enanitos se multiplicaron entre la miseria y la pobreza. Con nombres como Gallina, Tontolaba, Atusalud, Apestoso, Polloconpatatas o Pelotillero, trabajan muy duro para el Príncipe, tan duro que acaban

agotando los recursos del reino: ríos secos, montañas excavadas, bosques diezmados… Malos tiempos para el Príncipe: no solo la caza y recolección de los domingos no es para echar cohetes, sino que, además, Blancanieves y los enanitos empiezan a rebelarse y la Luna se mete por medio…

Nicolas Doutey

Es escritor de teatro y sus obras se publican en Éditions Théâtre Ouvert: Je pars deux fois y Jour (2013), L’Incroyable Matin, Théâtre et Amitié y Matins et Déplacements (2015), Le Moment psychologique (2017). Las han puesto en escena, entre otros, Alain Françon, Marc Lainé, Rodolphe Congé, Sébastien Derrey y Linda Duskova. Además, Alexandre Plank escenificó radiofónicamente dos de ellas en France Culture. También escribe en colaboración: es uno de los autores de la serie teatral Notre Faust de Robert Cantarella (2014-2017) y trabaja con Jean-Daniel Piguet en la escritura de Partir. En 2021, por invitación de Bérangère Vantusso, escribe Bouger les lignes, una obra infantil creada en el Festival de Aviñón. Conoce bien la parte práctica de la puesta en escena después de haber sido asistente y dramaturgo de Alain Françon en muchos espectáculos (2011-2017). Ahora colabora como dramaturgo con varios directores. Autor de una tesis sobre la idea de escena, también lleva a cabo una reflexión teórica en la que aborda cuestiones de teatro, escritura y filosofía, sobre la que ha publicado varios artículos. Dio clases en la Universidad de Montreal y en la Sorbona de París y organiza talleres de escritura y dramaturgia en varias escuelas teatrales. Es miembro fundador de la revista creativa [avant-poste] (2002-2012), ha publicado varios textos, ha traducido obras, entre otras, de Gertrude Stein y ha hecho entrevistas a diversos artistas (Jon Fosse, Grand Magasin, Noëlle Renaude, Jeff Wall, Michael Snow).

Me voy dos veces Algo ha cambiado en la situación, observan Paul y Pauline. ¿Pero qué? Puede que sea el perro, el amigo europeo al que van a buscar, un sonido o una separación. En todo caso, habrá que reaccionar en un lugar concreto para que quede bien claro.

Paulines Sales

Estudio en el TNS (grupo 26). Es actriz y directora y escribe teatro. Es autora de un veintenar de obras, la mayoría editadas por Les Solitaires Intempestifs y algunas de ellas traducidas. Las han puesto en escena, entre otros, Jean Bellorini, Marie-Pierre Besanger, Philippe Delaigue, Odile Grosset-Grange, Lukas Hemleb, Marc Lainé, Arnaud Meunier… Después de haber trabajado como autora en la Comédie de Valence durante siete años, dirigió en colaboración con Vincent Garanger de 2009 a 2018 Le Préau, Centro Dramático Nacional de Normandía, en Vire, donde su trabajo creativo se centró principalmente en coordinar los encargos a los autores y directores. Además, crearon el festival Ado, que fue innovador en el panorama teatral francés al ofrecer de verdad una cita teatral hecha con y para los más jóvenes. Hoy, Pauline Sales sigue trabajando como escritora y directora en el marco de la compañía À L’ENVI. Su objetivo es hacer sensibles nuestras humanidades con toda su complejidad y sus contradicciones. «En cada nueva escritura, intento encontrar un sesgo singular y pertinente para poner en cuestión nuestra época tratando de multiplicar los puntos de vista». Forma parte de una cooperativa de escritura que reúne a trece escritores franceses y propone diversas experiencias en torno a la escritura.
Las mujeres de la casa Años 40: un hombre ama a una fotógrafa, que le deja por otro. Para que viva plenamente su vida como mujer y artista, le ofrece como regalo de despedida el matrimonio y una casa. Ese acto inicial cambiará a Joris y su relación con las mujeres. Años después, de nuevo propietario de la casa, no se decide ni a venderla ni a ponerla en alquiler. En recuerdo de aquel amor, se la presta a mujeres artistas que la convierten, durante unas semanas o meses, en su refugio, su taller, su espacio creativo. Hay que cumplir algunas normas: dejar una obra al final de la estancia y aceptar la presencia de una empleada doméstica que cuida tanto de la casa como de la inquilina. Con el paso de los años, la casa de las mujeres acoge a muchas artistas y pasan por ella varias empleadas domésticas. Simone intenta tomar las riendas de su independencia y encontrar su identidad artística en los años 50. Miriam y sus novias hacen saltar por los aires las reglas, trayendo un soplo de aire fresco americano, el de la libertad y la emancipación de los años 60. Y, por último, tres residentes de hoy intentan escapar, cada una a su manera, de la instrumentalización de la que puede ser víctima la figura de la artista después de haber sido tan negada.

Daniely Francisque

Daniely Francisque, actriz, escritora y directora, nació en Martinica y creció en la región parisina, donde estudió idiomas y ciencias humanas. A los 22 años se subió por primera vez a un escenario y, desde entonces, ha participado en unas cincuenta producciones de teatro, cine y televisión. Su trabajo artístico se reparte entre el Caribe, Europa, América y África. En teatro, ha interpretado obras de Camus, Molière, Marivaux, Césaire, Carole Fréchette, José Pliya, Guy Régis Jr. bajo la dirección de Hassane Kassi Kouyaté, Daniel Brière, Nelson-Rafaell Madel, Patrice Le Namouric, Lucette Salibur y Kristof Langromme. Entre sus apariciones en la pantalla, figuran las series Tropiques Criminels junto a Sonia Rolland (France 2), y Guyane, dirigida por Kim Chapiron y Jérôme Cornuau (Canal+). En 2018, fue galardonada en Marsella y después en Toronto con dos premios a la Mejor Actriz por el largometraje Tourments d’amour de Caroline Jules, por el que también fue nominada en Barcelona, Berlín, Beverly Hills, Rumanía y Uagadugú. Cofundadora de la compañía TRACK con Patrice Le Namouric, explora un mundo en el que se cruzan la feminidad, la intimidad, la violencia y la memoria en unos espectáculos de gran impacto visual y emocional. Tras una decena de espectáculos montados con actores no profesionales, firmó la puesta en escena de su obra Ladjablès (2018) y luego la de Moi, Fardeau inhérent de Guy Régis Jr., que interpretó en Tropiques Atrium Scène Nationale, en el Festival Off de Aviñón, en Suiza, en la República Checa y próximamente en Estados Unidos (2019/2022). Artista residente en Tropiques Atrium Scène Nationale con la compañía TRACK (2017/2020), trabaja con el escritor y director Joël Pommerat y prepara con él la escritura de su nuevo espectáculo, Matrices, por el que fue recibida como residente en La Chartreuse-CNES en 2020. Además, escribirá el espectáculo Salvaje/Sauvage con la artista uruguaya Lucía Trentini en 2023. Coautora del espectáculo digital Entends-tu ce que je dis ? / Kouté mwen titak ! con el Nouveau Théâtre Expérimental de Quebec y Tropiques Atrium, su obra Cyclones se publicó en Lansman éditeur (2020), y Ladjablès, galardonada del proyecto ACT, se publicará en inglés en una antología del teatro caribeño contemporáneo publicada por el Martin E. Segal Theatre Center de la Universidad de Nueva York (2021). Nombrada Chevalière des Arts et des Lettres por el Ministerio de Cultura francés en 2019, fue condecorada con la Medalla de la Igualdad por Elizabeth Moreno, ministra para la Igualdad entre Mujeres y Hombres y la Igualdad de Oportunidades, por su compromiso con la cuestión de la violencia contra la mujer a través de su obra artística (2021).

Una noche en pleno ciclón, Leyna, una mujer solitaria, se encierra en su destartalada casa, cuando alguien llama vehementemente a su puerta: es una joven desconocida que dice ser su

hermana y le pide asilo. Pero Leyna no tiene hermanas. La joven insiste, enseñándole incluso unas fotos familiares. Intrigada, Leyna le abre la puerta, decidida a descubrir quién se esconde tras esa joven usurpadora. Es entonces cuando la tormenta se abate sobre su choza. Cyclones (Ciclones) palpita al ritmo de la doble investigación que llevan a cabo visceralmente dos mujeres sobre las profundas ruinas de una historia de desilusión hasta que estalla —bajo la implacable mirada del ciclón— un espantoso secreto que lo arrasa todo a su paso.

Joël Pommerat

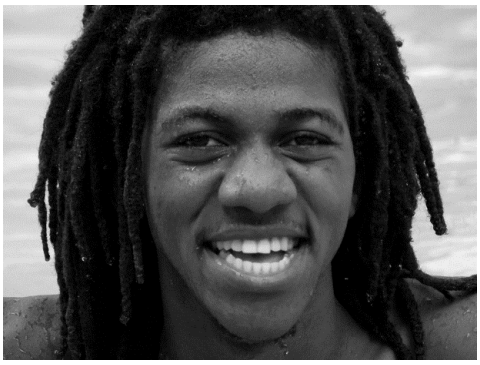
Nació en 1963, es autor y director de teatro. Comienza a escribir en 1985 y en 1989 funda la Compañía Louis Brouillard, que propone un modo de trabajo en el que el texto y la puesta en escena se establecen de manera conjunta, se completan y enriquecen para volverse indisociables, luego de un intercambio de varios meses entre el autor, director, escenógrafos, iluminadores y sonidistas. Escribió y dirigió varias obras.

En *Cuentos y leyendas,* un grupo de protagonistas que van de los 9 a 14 años, aborda la infancia y ese punto de inflexión que es la adolescencia. Joël Pommerat asocia este momento clave de la existencia humana con el mito de la criatura artificial. En un universo ligeramente futurista, imagina una coexistencia entre humanos y robots sociales, aunque sin poner la inteligencia artificial al centro de la obra. Es más bien como un prisma a través del cual nuestras relaciones y nuestras emociones pueden revelarse en toda su complejidad.

Guillermo Pisani

Guillermo Pisani nació en Buenos Aires y vive en París desde 2003. Su recorrido reúne escritura, dirección, dramaturgia, traducción y pensamiento crítico, y esa combinación no es un dato accesorio sino el corazón de su práctica. Formado en estudios teatrales y con antecedentes también en el campo de la sociología, fue profesor auxiliar en la Universidad de Buenos Aires, obtuvo una maestría en estudios teatrales en la Université Paris III–Sorbonne Nouvelle y desarrolló tareas docentes en la Université de Caen y en la ESAD de París. En paralelo, construyó una obra propia como autor y director, y en 2013 fundó la compañía LSDI. Su nombre aparece ligado a instituciones clave de la escena contemporánea francesa: fue artista asociado de la Comédie de Caen y sus textos o colaboraciones circularon por ámbitos como Théâtre Ouvert, el Théâtre de Vanves y el Théâtre National de Bordeaux en Aquitaine. También trabajó como dramaturgista junto a creadores como Marcial Di Fonzo Bo, Élise Vigier, Pierre Maillet y Adrien Béal, y tradujo al francés obras de Rafael Spregelburd, entre otros autores argentinos. Esa circulación entre escena, traducción y reflexión académica le dio a su escritura un perfil muy reconocible: Pisani no busca ilustrar una tesis sobre la extranjería, la identidad o el desplazamiento, sino construir dispositivos teatrales que hagan visible cómo esas categorías se fabrican socialmente. En sus textos importa tanto lo que se dice como el modo en que una comunidad mira, clasifica, proyecta y espera. De ahí que su teatro trabaje con frecuencia sobre malentendidos, roles asignados, mecanismos de representación y relaciones de poder que parecen naturales hasta que la escena los vuelve inestables.

Estoy Perdido, traducida al español por Valeria Castelló-Joubert, reúne tres piezas breves articuladas por un mismo eje: la figura de la persona extranjera y las ficciones que se producen a su alrededor. Un solicitante de asilo alojado en casa de una joven, un autor invitado a un festival que se resiste a encarnar el papel que esperan de él y una científica inmigrante integrada a un laboratorio donde el conflicto toma forma de sospecha: cada situación desplaza el punto de vista y evita la comodidad del relato ejemplar. La obra no se propone como testimonio ni como discurso pedagógico sobre la migración. Su apuesta es más compleja: mostrar cómo la sociedad anfitriona produce relatos sobre el otro, lo convierte en personaje y le exige una forma legible de existencia. Por eso la pregunta que atraviesa el texto —quién sos, quién dicen que sos, quién necesitan que seas— termina volviéndose contra quien observa. Pisani compone así una dramaturgia de la incomodidad lúcida, donde la extranjería deja de ser un tema y se convierte en una máquina crítica capaz de revelar los automatismos de una comunidad.



Jean d’Amérique

Jean d’Amérique nació en 1994 en Côte-de-Fer, Haití, y se consolidó en pocos años como una de las voces más intensas de la literatura haitiana contemporánea en francés. Poeta, dramaturgo, novelista y también artista atravesado por la oralidad y la música, su trayectoria se construyó desde muy joven alrededor de una convicción: la palabra no es sólo una forma de expresión, sino un instrumento de resistencia. En 2019 creó, junto con el colectivo Loque urbaine, el festival internacional Transe Poétique de Puerto Príncipe, del que es director artístico. Esa dimensión de agitación cultural dialoga con una obra que cruza poesía, teatro, narrativa y rap sin perder densidad literaria. Publicó varios poemarios distinguidos en el espacio francófono, y su primera novela, *Soleil à coudre*, apareció en 2021 y confirmó la amplitud de su registro. En teatro, su nombre quedó asociado rápidamente a piezas de fuerte respiración poética y alto voltaje político, entre ellas *Cathédrale des cochons* y *Opéra poussière*. Vive en París, pero su escritura mantiene un vínculo directo con la experiencia haitiana contemporánea, no como repertorio exótico ni como postal del desastre, sino como terreno de conflicto histórico, violencia social, deseo y supervivencia. Lo singular de Jean d’Amérique es que nunca sacrifica la invención verbal en nombre de la denuncia, ni suaviza la violencia del mundo para volverla aceptable. Su lengua empuja, hiere, acelera, acumula imágenes y transforma la escena en un espacio de confrontación. Más que describir una realidad, la hace estallar en la voz.

Catedral de los cerdos, traducida al español por Pablo Fante, es un monólogo poético de una intensidad demoledora. La pieza pone en el centro a un joven detenido por la policía que, desde el encierro, convierte su palabra en acusación contra la corrupción, la brutalidad estatal y la degradación moral de la ciudad que lo rodea. No se trata de una crónica ni de una denuncia naturalista. Lo que organiza el texto es una respiración verbal continua, casi un solo alarido sostenido, donde la cólera, la desesperación y la lucidez conviven sin descanso. La obra avanza como un parlamento urgente, una descarga verbal que busca no tanto contar lo sucedido como impedir que el lector o el espectador se acomoden en la distancia. Allí radica su potencia: en transformar la experiencia del encierro en una palabra pública, feroz y viva, capaz de convertir la humillación en fuerza de insubordinación. Jean d’Amérique no busca explicar el horror; lo hace vibrar en la lengua.

Lisa Guez

Lisa Guez, nacida en 1988, ocupa un lugar singular en la escena francesa actual por la manera en que articula formación teórica, investigación escénica y dirección de actores. Se formó en estudios teatrales en la École Normale Supérieure, después de una clase preparatoria con orientación teatral, y comenzó a dirigir muy joven: a los veinte años firmó, junto con Baptiste Dezerces, una primera puesta de *La Nuit juste avant les forêts* de Bernard-Marie Koltès. A partir de ahí desarrolló un recorrido sostenido entre relecturas de repertorio y creaciones propias, con títulos como *Macbeth*, distinguido en Nanterre-sur-scène en 2014, *Les Reines* de Normand Chaurette y, más tarde, *Celui qui s’en alla*, *Loin dans la mer*, *Vertébré* o *Psychodrame*. Entre 2020 y 2021 colaboró en dramaturgia y puesta con Julie Berès en *La Tendresse*, y en 2021 fundó la Compagnie 13/31, luego del impacto de *Les Femmes de Barbe-Bleue*. También fue artista asociada a estructuras como el Méta – CDN de Poitiers, la Comédie de Béthune y Le Quai des Rêves. La docencia y la investigación ocupan un lugar central en su práctica, con experiencias de trabajo en universidad y en contextos psiquiátricos. Esa doble inscripción —intelectual y escénica— se reconoce con claridad en su poética: Guez trabaja sobre figuras de violencia, sometimiento y deseo, pero evita el trazo grueso y el didactismo. Sus espectáculos no simplifican los vínculos de poder: los vuelven ambiguos, incómodos, por momentos irónicos, y obligan a mirar de frente los engranajes íntimos y sociales de la dominación.

Las mujeres de Barba Azul, traducida al español por Agustina Blanco, es una creación colectiva dirigida por Lisa Guez que relee el cuento de Perrault desde una perspectiva contemporánea y claramente política. El punto de partida es conocido, pero la obra no se limita a actualizar un mito ni a ilustrar una denuncia sobre la violencia machista. Lo que hace es desplazar el foco hacia las mujeres: las muertas regresan, hablan, reconstruyen, discuten, se contradicen y vuelven visible el proceso por el cual fueron seducidas, atrapadas y destruidas. Barba Azul deja entonces de funcionar como un villano aislado para convertirse en una figura móvil, una lógica de poder que atraviesa el deseo, los mandatos y también las zonas de consentimiento o fascinación que el cuento tradicional solía dejar en la sombra. El resultado es una pieza que mezcla humor negro, fantasmagoría y crudeza, y que hace del escenario un espacio de reapropiación del relato. No se trata sólo de desmontar un mito, sino de disputar quién lo cuenta y desde dónde.

Nathalie Bensard

Nathalie Bensard desarrolló una trayectoria estrechamente ligada al teatro para infancias y adolescencias, pero lo hizo siempre desde una exigencia artística que rechaza cualquier idea menor o simplificada de ese campo. Después de una primera etapa como actriz y de numerosas colaboraciones, orientó su trabajo hacia la escritura y la dirección, al frente de la Compagnie La Rousse, cuya actividad se concentra desde 2004 en la creación para público joven. Su itinerario reúne espectáculos como *Sacré Silence*, *A vue de nez*, *Midi la nuit*, *Spécimens* y, más recientemente, *Les filles ne sont pas des poupées de chiffon*. La compañía sostuvo residencias en distintos territorios y Bensard fue artista asociada de la Scène nationale de Beauvais entre 2020 y 2023; además, desde 2021 participa en la codirección del teatro Le Hublot, en Colombes. Esa inserción institucional convive con una poética muy precisa: Bensard concibe el teatro para jóvenes como un espacio de máxima apertura, un lugar donde la imaginación, el juego y la atención ética pueden encontrarse sin paternalismo. Sus puestas suelen trabajar con materiales transformables, cuerpos en acción, espacios de abrigo o metamorfosis, y una narración capaz de pasar del cuento a la experiencia concreta sin perder delicadeza. Lo importante en su trabajo no es transmitir una moraleja, sino construir una experiencia sensible que permita pensar. Por eso, incluso cuando aborda asuntos de enorme dureza —mandato familiar, violencia simbólica, desigualdad de género, imposición social—, lo hace a través de formas que preservan complejidad, escucha y capacidad de resonancia.

Las niñas no son muñecas de trapo, traducida al español por Andrea Pelegrí Kristić, se presenta como un cuento sensible inspirado en hechos reales. La protagonista nace en una familia sin hijos varones, en una sociedad donde esa ausencia se vive como deshonra; para proteger su lugar en la comunidad, sus padres inventan un heredero y la obligan a vivir escindida entre dos identidades: Eli en el espacio público, Ella en el ámbito privado. La obra sigue esa fractura hasta el momento en que la adolescencia vuelve imposible la ficción y el cuerpo femenino debe ser restituido al orden social, con la amenaza del matrimonio forzado como horizonte. Bensard elige un dispositivo de gran sobriedad, sostenido por dos intérpretes y un espacio-cobijo donde telas y objetos se transforman continuamente, para hacer visible que la identidad aquí no es esencia sino construcción impuesta. El texto interpela tradiciones, asignaciones y silencios familiares, pero sin clausurarse en una consigna. Su pregunta de fondo es más honda: quién tiene derecho a decidir qué vida puede vivir una niña.

Ronan Chéneau

Ronan Chéneau es uno de esos dramaturgos para quienes el texto nunca se separa del acontecimiento escénico. Su escritura se desarrolla en contacto directo con la escena y con otras disciplinas, y por eso su obra circula entre el teatro, la danza y el circo con una naturalidad poco frecuente. Ha escrito más de cuarenta espectáculos y mantiene una colaboración sostenida con David Bobée, además de haber trabajado con otras compañías y artistas de universos muy diversos. Sus piezas y otros textos fueron publicados, entre otros sellos, por Les Solitaires Intempestifs, y parte de su obra fue traducida a varias lenguas. También escribió en revistas y espacios de reflexión sobre artes escénicas y participó activamente en iniciativas de circulación de la lengua contemporánea, como la organización de la primera edición del Festival des langues françaises en 2019. Desde 2014 figura como autor asociado al CDN de Normandie-Rouen. Todo eso ayuda a entender su escritura: Chéneau escucha los discursos del presente, sus slogans, sus clichés, sus zonas de violencia o ridiculez, y los hace chocar en el escenario. Le interesa cómo habla la institución, cómo habla la infancia, cómo hablan la moda, la moral, la pedagogía o el deseo de pertenencia. Sus textos suelen tener ritmo, movilidad, ironía y una gran atención a la materialidad de la palabra dicha. Incluso cuando escribe para público joven, no simplifica: trabaja con las preguntas filosóficas o políticas en su forma más concreta, más cercana al cuerpo y al lenguaje de todos los días.

Mi color favorito, traducida al español por Pablo Fante, parte de una pregunta en apariencia mínima —cuál es tu color preferido— para abrir una reflexión mucho más amplia sobre gusto, identidad, símbolos y construcción de la mirada. El texto acompaña a tres amigos que salen en busca de la más bella de todas las tonalidades y, en ese recorrido, atraviesan imágenes, épocas, referencias artísticas, imaginarios culturales y asociaciones afectivas. La obra fue publicada en 2021 y concebida para público joven, pero su alcance excede cualquier etiqueta escolar: las discusiones sobre el azul, el rosa, el verde, el negro o el arcoíris se convierten rápidamente en preguntas sobre el género, la historia, la belleza, el prejuicio y el valor que una sociedad atribuye a lo visible. La pieza no usa el color como adorno, sino como una puerta de entrada a la subjetividad y a la alteridad. Chéneau logra así una dramaturgia lúdica, sensorial y argumentativa a la vez, donde pensar no significa alejarse de la experiencia, sino entrar más hondo en ella.

Sarah Carré

Sarah Carré desarrolló una obra muy reconocible dentro del teatro contemporáneo para niñas, niños y adolescentes, con una escritura que trabaja el lenguaje como aprendizaje, como juego y como campo de disputa simbólica. Ingresó a la dramaturgia por la vía de la adaptación escénica, a partir de textos de Georges Hyvernaud e Iván Goncharov, y en 2012, con *Le MétronoRme*, su primera obra destinada a la juventud, se incorporó como autora asociada a la compañía L’Embellie, que hoy codirige. A partir de entonces fue construyendo un repertorio sostenido, con títulos como *Richard*, *Screens*, *Une cosmonaute est un souci dans notre galaxie*, *Babïl*, *Mobile home*, *Chapeau, la mer !* y *Pingouin (discours amoureux)*. Varias de esas obras fueron publicadas y montadas en distintas ciudades francesas, y algunas obtuvieron reconocimientos en el ámbito del teatro joven. Además de escribir, Carré desarrolla talleres con públicos diversos y participa activamente en la valorización de las dramaturgias para la juventud, entre otras cosas a través del comité de lectura Les Collecteurs en Hauts-de-France. También llevó su propia escritura al escenario en trabajos a primera persona como *Les Lieux où j’ai repris le goût de nous* y *La Puce et l’Oreille*. Esa práctica múltiple ayuda a explicar la precisión de su estilo: Carré observa cómo se forman las palabras, cómo circulan las frases hechas, cómo se heredan ciertos modelos de vínculo y cómo la infancia y la adolescencia quedan atrapadas dentro de discursos que no eligieron. Su teatro no necesita grandes tramas para producir pensamiento: le bastan una situación mínima, dos voces bien construidas y una escucha afilada del presente.

Pingüino (Discurso amoroso), traducida al español por Ariel Dilon, organiza un duelo verbal tan liviano en apariencia como incisivo en sus efectos. Amazone quiere jugar al amor; Abélard se resiste, invocando reglas, fidelidades y solemnidades que parecen venir de una tradición remota, aunque siga operando en el presente. A partir de ese choque, la pieza explora las palabras del amor, sus códigos, sus fórmulas heredadas y sus malentendidos. ¿Qué quiere decir amar? ¿Qué significa comprometerse? ¿Quién decide qué frase tiene valor y cuál es puro juego? Carré trabaja en fragmentos breves, desvíos, insistencias, equívocos y pequeñas escenas de laboratorio afectivo donde la comicidad nunca tapa la reflexión. Muy por el contrario, la vuelve más aguda. El resultado es una obra que habla a la infancia sin infantilizarla y que muestra hasta qué punto los discursos amorosos se aprenden antes de ser comprendidos.

Solal Bouloudnine

Solal Bouloudnine es actor, autor y realizador, y su recorrido explica en buena medida la singularidad de su escritura escénica. Se formó en la ERAC y fue integrante permanente del Centre Dramatique Régional de Tours antes de trabajar con artistas y grupos tan distintos como Alexandra Tobelaim, Les Chiens de Navarre, Baptiste Amann, Alexis Moati o Bertrand Bossard. En paralelo desarrolló una actividad en cine y audiovisual, con trabajos como intérprete bajo la dirección de Jean-Christophe Meurisse, Noé Debré, Dante Desarthe o Mona Achache, y realizó varios cortometrajes y videoclips. También siguió formación en montaje de video y guion, y fue uno de los miembros fundadores de L’OUTIL, plataforma de producción creada junto con Baptiste Amann, Victor Lenoble y Olivier Veillon. Todo eso configura un perfil artístico muy poco rígido, donde el humor, el trabajo del ritmo, la transformación actoral y el sentido del montaje resultan indisociables. Bouloudnine no escribe desde la solemnidad del “gran tema”, sino desde una escena de exposición directa, donde el relato íntimo, la caricatura, la canción, la confesión y el absurdo pueden convivir sin pedir permiso. Esa capacidad para sostener un vínculo inmediato con el público, sin renunciar a capas de lectura más hondas, vuelve su escritura especialmente eficaz cuando se trata de rozar zonas difíciles —la enfermedad, la muerte, la angustia, el miedo al fin— y devolverlas en forma de artefacto cómico, feroz y al mismo tiempo vulnerable.

El final del comienzo, traducida al español por Aymeric Rollet, es una comedia vertiginosa escrita por Solal Bouloudnine y Maxime Mikolajczak, con la colaboración de Olivier Veillon. La pieza se presenta como un unipersonal atravesado por una galería delirante de personajes, canciones, recuerdos y sobresaltos, y acompaña a un niño de los años noventa que descubre de manera brutal que todo se termina, empezando por la vida. Ese descubrimiento inaugural toma cuerpo alrededor de un episodio asociado a la muerte del músico Michel Berger, pero la obra no se encierra en la anécdota autobiográfica. Muy por el contrario, la expande hasta convertirla en un espectáculo de variedades donde una carnicera, un cirujano, un rabino, una maestra exhausta o figuras de la cultura popular aparecen como estaciones de una misma educación sentimental del miedo. Lo notable es el modo en que la pieza conjura la angustia con herramientas teatrales francas: cambios de voz, velocidad, desborde, canción, grotesco. No se ríe de la muerte; la rodea con humor para hacerla pensable y compartible.

Stéphane Jaubertie

Stéphane Jaubertie ocupa un lugar central en la dramaturgia francesa contemporánea, especialmente en el campo del teatro para jóvenes, aunque su escritura nunca se deja encerrar del todo en esa clasificación. Nació en 1970 en Périgueux, se formó como actor en la École de la Comédie de Saint-Étienne y comenzó a escribir para teatro en 2004 con *Les Falaises*. Desde entonces construyó una obra abundante y muy difundida, publicada íntegramente por Éditions Théâtrales y montada con frecuencia en el teatro público francés. Entre 2006 y 2013 fue autor asociado al Théâtre Nouvelle Génération de Lyon, y además de su actividad como dramaturgo desarrolló una trayectoria como actor e impartió talleres de “escritura dinámica” para niños, adolescentes y adultos; también enseñó escritura creativa en la Sorbonne Nouvelle. Obras como *Yaël Tautavel ou l’Enfance de l’art*, *Une chenille dans le cœur*, *Un chien dans la tête*, *Livère*, *Jojo au bord du monde* o *Lucienne Eden ou l’Île perdue* muestran hasta qué punto su teatro trabaja la fábula como forma de pensamiento. Jaubertie escribe relatos de iniciación, pero en el mejor sentido del término: no para aleccionar, sino para poner en movimiento grandes preguntas sobre identidad, deseo, familia, crecimiento, pérdida, violencia o emancipación. Su lengua mezcla humor, extrañeza, invención verbal y filo emocional. Por eso puede hablar a lectores jóvenes y adultos a la vez, sin rebajar la complejidad ni perder claridad. Sus obras tienen, a menudo, la ligereza del cuento y la profundidad de una pregunta existencial.

Lucienne Edén, o la isla perdida, traducida al español por Lisa Garcia, es una comedia política, ecológica y amorosa donde Jaubertie despliega con particular libertad su imaginación. Lucienne, una niña de energía insolente y universo desbordado, vive casi sola en una isla preservada desde que su madre se fue; su único vecino es un viejo enigmático. Un día, el mar arroja a la playa a un chico de su edad entre residuos plásticos, y a partir de ese encuentro la isla fantástica empieza a revelar su fragilidad. Lo que parecía refugio absoluto se vuelve territorio amenazado. La pieza combina humor, invención desmesurada, aventura y una melancolía muy nítida sobre el fin de un mundo. No hay aquí sermón ecológico: el problema ambiental se integra a la lógica íntima del relato, como crisis del entorno y también como crisis del crecimiento. Con una lengua viva y visual, la obra hace convivir preadolescencia, deseo, soledad y catástrofe, y consigue que todo eso entre en una misma respiración teatral.

Tiphaine Raffier

Tiphaine Raffier pertenece a una generación de creadoras que hicieron del escenario un espacio de experimentación moral, formal y política. Después de una formación inicial en la ENMAD de Noisiel, ingresó en 2006 a la École du Nord. Como actriz trabajó con Bruno Buffoli, Laurent Hatat, Gilles Defacque, Frank Castorf y Julien Gosselin, entre otros, antes de afirmarse también como autora y directora. En 2012, a partir de una propuesta del Théâtre du Nord, escribió, dirigió e interpretó su primera pieza, *La Chanson*, posteriormente adaptada al cine y presentada en la Quinzaine des Réalisateurs de Cannes en 2018. A esa primera creación le siguieron *Dans le nom*, *France-fantôme* y luego *La réponse des hommes*, su cuarta gran creación escénica. Sus textos fueron publicados por Éditions La Fontaine y su trabajo artístico se extiende asimismo al cine. Raffier desarrolla un teatro de gran formato, coral, atravesado por la música, la imagen, el montaje de cuadros y una interrogación constante sobre las contradicciones morales de la vida contemporánea. Lo suyo no es el teatro de tesis ni el comentario sociológico disfrazado de ficción. Sus obras producen situaciones donde la ética deja de ser una idea abstracta y se vuelve experiencia concreta, contradictoria, a veces insoportable. Allí donde otras dramaturgias oponen con comodidad víctimas y culpables, Raffier instala zonas ambiguas, dilemas reales y una incomodidad que compromete tanto a los personajes como a quien mira.

La respuesta de los hombres, traducida al español por Millaray Lobos García, toma como matriz las obras de misericordia de la tradición cristiana para someterlas a una poderosa prueba contemporánea. La pieza avanza por cuadros sucesivos y presenta personajes ordinarios atrapados en situaciones extremas: una madre que abandona a su bebé, un hombre que espera la muerte de otro para recibir un riñón, un visitante de prisión que tambalea en su fe, un joven soldado hostigado hasta el suicidio. Cada episodio reabre la misma pregunta desde otro ángulo: qué significa hacer el bien y qué significa actuar con justicia. Raffier no propone respuestas tranquilizadoras. Usa esa arquitectura moral heredada para tensionarla contra el presente y revelar el costo, la ambivalencia o incluso la violencia que puede esconderse detrás de los grandes ideales de cuidado, caridad o reparación. El resultado es una dramaturgia coral de enorme potencia, donde la bondad deja de ser consigna y vuelve a ser problema.

Vincent Macaigne

Vincent Macaigne es una figura insoslayable del teatro francés contemporáneo por la radicalidad con que convirtió la escena en una experiencia de choque, exceso y exposición. Nació en 1978 e ingresó en 1999 al Conservatoire National Supérieur d’Art Dramatique de París. A partir de allí desplegó una trayectoria múltiple como autor, director, actor y realizador. Entre sus primeras creaciones figuran *Friche 22.66* en 2004 y *Requiem ou Introduction à une journée sans héroïsme* en 2006; más tarde llegaron trabajos decisivos como *Au moins j’aurai laissé un beau cadavre*, a partir de *Hamlet*, presentado en el Festival d’Avignon en 2011, *Idiot ! parce que nous aurions dû nous aimer* en 2014 y *Manque* en 2016. Paralelamente desarrolló una carrera sostenida en cine, tanto como actor como realizador, y su largometraje *Pour le réconfort* integró la selección ACID del Festival de Cannes en 2017. En 2018 presentó *Je suis un pays* en La Colline. Lo que distingue a Macaigne no es sólo la energía de sus espectáculos, sino una concepción muy precisa de lo teatral: la escena como campo de batalla entre cuerpos, ideas, ruinas del presente y deseo de futuro. Su universo mezcla tragedia y burla, romanticismo y basura, ternura y devastación. Hay en su obra una voluntad clara de rechazar toda elegancia complaciente para producir, en cambio, una forma de verdad violenta, física, ruidosa, a veces grotesca, pero nunca arbitraria.

Soy un país, traducida al español por Laura Pouso, condensa con fuerza ese universo. La obra parte de una evocación de infancia —la playa, la arena, el horizonte abierto, la sensación de un mundo todavía ilimitado— y convierte rápidamente esa memoria en materia política. El pasaje de la promesa al derrumbe, del juego al desastre, organiza una pieza donde el presente aparece como un campo de ruinas sobre el que todavía insiste una energía de invención. En escena, Macaigne construye un gran dispositivo coral y sensorial donde conviven lo burlesco, la violencia, la melancolía y el exceso, y donde la juventud aparece golpeando una y otra vez contra un mundo que ya no ofrece garantías. La obra no describe una crisis desde afuera: la hace estallar en el lenguaje, en el volumen, en la imagen y en la duración. Por eso su potencia no reside sólo en lo que dice, sino en la forma en que obliga a experimentar un tiempo histórico desquiciado, sucio, todavía abierto a una pelea.

Para conocer más acerca de los textos y de los/las autores:
https://www.artcena.fr/en/auteurs-soutenus/kit-ressources-contxto